





## НАШЕ ЖИТТЯ

PIK LXI

ГРУДЕНЬ

Ч. 12

Виходить раз у місяць  
видає

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Неприбуткова організація

Засновник Українського Музею в Нью-Йорку

Головний редактор — Ірена Чабан

Редактор англomовної частини — Тамара Стадниченко

Мовний редактор — Лев Чабан

Редакційна колегія:

Ірина Куровицька (з уряду) — голова Союзу Українок Америки

Марта Богачевська-Хом'як

Любов Волинець

Анна-Гая Горбач

Ася Гумецька

Галина Кирпа

Катерина Немира (з уряду) — пресова реф. Головної Управи СУА

Марта Тарнавська

Адреса редакції: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Тел./Факс: (212) 982-2889

Річна передплата в США

Для членів СУА ..... \$ 25.00

Для інших передплатників ..... \$ 30.00

Поодинокое число ..... \$ 3.00

В країнах поза межами США ..... US \$ 40.00

Адміністратор: М. Оріся Яцусь

P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024 Тел./Факс: (732) 441-9377

## OUR LIFE

VOL. LXI

DECEMBER

№ 12

Published by  
UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

Non-profit organization

Founders of The Ukrainian Museum in New York, N.Y.

Editor-in-Chief — Irena Chaban

English Editor — Tamara Stadnychenko

Ukrainian Language consultant — Lev Chaban

Contributing Editors:

Iryna Kurowyckyj — UNWLA Inc. President

Martha Bohachevsky Chomiak

Lubow Wolynets

Anna-Halia Horbach

Assya Humetsky

Halyna Kyrypa

Kateryna Nemyra — Press

Marta Tarnawsky

Editorial Office: 203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel./Fax: (212) 982-2889

Annual subscription in the USA for UNWLA members ..... \$ 25.00

Annual subscription in the USA for other subscribers..... \$ 30.00

Annual subscription in countries other

than USA..... \$ 40.00 US currency

Single copy ..... \$ 3.00

Business administrator: M. O. Jacus

Tel./Fax: (732) 441-9377

## ШІСТДЕСЯТИЛІТТЯ ЖУРНАЛУ СУА “НАШЕ ЖИТТЯ”

## ЗМІСТ

Христос Раждається! Славимо Його!	1
Заклик СКУ до українців діаспори	2
Леся Лисак-Тивонюк. Добра новина	3
Андрій Гарасевич. В заморожену даль...	4
Збережемо “Наше Життя”!	5
Сторінки минулого...	5
Д-р Лариса М. Л. Залеська-Онишкевич. Ірена Коваль — кївський драматург	7
Степан Чарнецький. Смерека	8
Our Life	
Iryna Kurowyckyj. From the Desk of the President	9
David H. Lincoln. Speech in Commemoration of Great Famine in Ukraine	10
Ihor Magun. The Most Precious Gift	11
Traditional Koliada	12
Branch 85: Christmas Around the World	13
Recipes: Kutya	13
Tamara Stadnychenko. Demonstration Déjà Vu	14
Irene Repczuk-D'Alessio. Preventing Neglect and Abuse in Nursing Homes	15
Subject Index to Volume LXI — 2004	16
Ірина Куровицька. Новини Головної Управи СУА	17
Многих літ, пані Ганно!	20
Діяльність округ і відділів СУА	21
Переступили межу вічності	24
Добродійство	26
Показчик	29
Нашим дітям	34

На обкладинці: Україна. Київ. Майдан Свободи.

Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою, не подається копій, що були поміщені чи переслані до інших видань.

Незамовлених матеріялів редакція не повертає, а також не веде листування з приводу невикористаних матеріялів.

Редакція застерігає за собою право скорочувати матеріяли і виправляти мову. Статті, підписані прізвищем чи псевдонімом автора, не завжди відповідають поглядам редакції.

Передруки і переклади матеріялів з “Нашого Життя” дозволених за поданням джерела.

На адресі, поміщеній на журналі, є зазначено, доки заплачена передплата.

Усі редакційні матеріяли просимо пересилати на адресу редакції, з поміткою “редакторів”.

Кошти вироблення кліше покривають дописувачі.

Дописи просимо писати виразно, через два інтервали, зокрема чітко імена і прізвища поданих осіб.

Редакція приймає за домовленням, тел.: (212) 982-2889.

“OUR LIFE” (USPS 414-660) is published monthly (except August) by Ukrainian National Women's League of America, Inc., 203 Second Avenue, New York, N.Y. 10003 ISSN 0740-0225

Periodicals Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. (USPS 414-660)

Postmaster: send address changes to

“OUR LIFE”, 203 Second Ave., New York, NY 10003

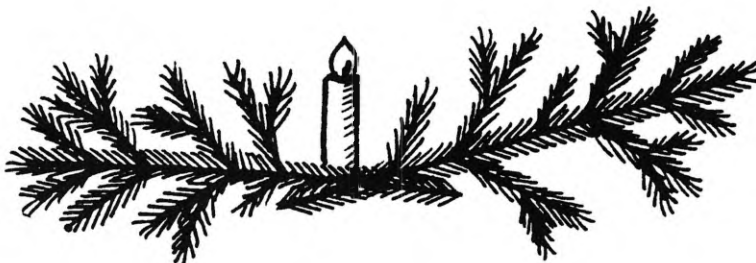
© Copyright 2004 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

З друкерні Computoprint Corp. Clifton, NJ

Tel.: (973) 574-8800 Fax: (973) 574-8887 e-mail: computopr@aol.com

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ВІТАЄМО ВСІХ,  
ЩО СВЯТКУВАТИМУТЬ ЗА НОВИМ КАЛЕНДАРЕМ!**

**ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!**



**СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
ВІТАЄ ПЕРЕВИБРАНОВОГО ПРЕЗИДЕНТА США ДЖОРДЖА БУША  
ТА БАЖАЄ УСПІХІВ У ТАКИХ ВАЖЛИВИХ ЗАВДАННЯХ,  
А ОСОБЛИВО У ПІДТРИМЦІ УКРАЇНИ У ЇЇ ТЯЖКИХ ЧАСАХ.**

---

*Дорогі співвітчизники!*

*На жаль, не можемо бути з Вами поруч у цю доленосну для нашого народу хвилину.*

*Беремо участь у протестах і маніфестаціях, які влаштовує українська діаспора в США, посилаємо листи до державних чинників у інших країнах, щоб підтримали Україну в її прагненні назвати Президентом всенародного обранця.*

*Гаряче слідкуємо за подіями, які відбуваються у Києві.*

*Гордимся Вами, молимося за Вас!*

*Нехай Всевишній допоможе вистояти з честю, здобути ще раз право мати свою незалежну Державу!*

*Разом з Вами повторюємо гасла революційного Майдану Свободи:*

*Ми переможемо!*

*Нас багато!*

*Нас не здолати!*



**Управа і членство  
Союзу Українок Америки.**



Торонто-Нью Йорк, 24 листопада 2004

## ЗАКЛИК СКУ ДО УКРАЇНЦІВ ДІЯСПОРИ

Процес вибору президента України відбувся з надзвичайними порушеннями засадничих демократичних норм, в наслідок чого є загроза вкрадення в народу влади. До великої міри учасником цього державного перевороту разом з владними структурами України був також і Президент Російської Федерації Володимир Путін. До імперського діла включився також і Московський Патріарх.

Народ в Україні вийшов на майдани, щоби повернути собі запроторений виборчий голос.

У спаяності з українським народом на рідних землях, а також щоби допомогти врешті поставити незалежну і демократичну Українську Державу, закликаємо українців у Діяспори не бути байдужими.

Слід влаштовувати по цілому світу мирні маніфестації перед офіційними представництвами України, щоби наголосити, що українці за кордоном відкидають офіційні проголошення виборів, разом з ними і тих, котрі їх перепроводжували, та визнають переможцем виборчого процесу тільки український народ в особі Віктора Ющенка. Важливим є запрошувати до участі також офіційних представників України, послів, консулів, їхні родини та персонал представництва. Разом з цим конечним організувати протестаційні акції-демонстрації включно з проявами громадянського обурення перед офіційними представництвами Російської Федерації по світу, вимагаючи припинення її втручання в справи України.

Поручаємо також впливати на уряди країн Вашого поселення, тобто на всі всенаціональні органи, щоби вони виявили свою стурбованість виборчим процесом України, закликали до справедливого вирішення цього питання, включно з визнанням Віктора Ющенка Президентом України. Дуже важливо, щоби уряди країн Вашого поселення підкреслили осудження імперської ролі Росії у цьому процесі з пересторогою, що будь-які дальші втручання чи надуживання Росії в Україні не будуть толеровані.

Незалежна з демократичним напрямком Українська Держава, здобута віковими змаганнями її синів та дочок, мусить бути захищена від „злих людей.” Це завдання належить народів в Україні та українцям Діяспори. Закликаємо Вас визнати велич сьогоднішніх подій в Україні та відгукнутися на цей виклик історії.

За Світовий Конгрес Українців

**Аскольд Лозинський**  
Президент

**Віктор Педенко**  
Генеральний Секретар

## ДОБРА НОВИНА

Біліє в Маріїних руках святвечірня скатерть. Така вона біла та світла, як оті сніжні покривала за вікном, що на них зимовий вечір сріблясті візерунки гаптує.

“Так звичай велить, – Маріїна думка. – Щоб у найсвітліший із вечорів скатерть ясною радістю у хаті простелилася. Коли ж бо в серцях родини більша щасливість від тої, що її ясна зірниця голосить у Різдво Христове?”

Та враз ніби надто важкою видається скатерть Маріїним рукам. Ні, це, мабуть, надто важкі її мислі. І той стіл, що його Марія застеляє – не став більший, як колись. Він же ж давній, ще з тих часів, коли Марія і Осип разом з дітьми до вечері сідали. Та тільки тоді їх більше було, вся родина. А сьогодні їх тільки двоє: тільки Марія і Осип у просторій хаті zostалися.

Чи це від снігової забілі за вікном, чи від білоти скатерти блідне Маріїне обличчя? Чи від думок отих, що, радість розігнавши, душу давлять?

– “Колись весело було, – думається Марії. – Як діти малі були, ялинкові пахощі і дитяче щебетання в одне зливалися. Осип, тихцем радіючи, дітей нібито до порядку закликав. Щоб у кухні не вешталися, мамі у готуванні вечері не заважали. Та чи наймолодший Марко – Маріїн пестійчик – повчань слухав би? Раз у раз про щось її запитує, якусь цяцьку підсуває, від праці відриває. Та погідно було на серці від того дитячого пятаккання, у тій теплоті родинної сердечности”.

– Помогти тобі, Марійко? – Осипів голос з другої кімнати.

– Спасибі, милий, не треба. Які ж у нас тепер святочні готування? Та ж тільки двоє нас до вечері засяде...

Намагається Марія, щоб у голосі смуток не відчувти. Та дарма. Осип і так знає, що в неї на мислі печаль, на душі смуток. Ось руки на плече поклав, в очі дивиться, тихо промовляє:

– Ти все ще не можеш заспокоїтися, Маріє? Такий же лад у житті – як діти виростуть, від батьків відходять. У них свої родини.

– Знаю, – зідхає Марія. – Та в нас не так, як у людей.

– Не нарікай, – лагідно Осип. – Ось Таня від себе та чоловіка святочні дарунки нам прислала. Люба недавно теж нас відвідувала. Не прийдуть тобі з малими дітьми на свята. Дорога далека.

Мовчить Марія. Потішити її чоловік хоче, про щасливо одружених доньок, згадуючи. Чому ж про те, від чого її серце боліє, – мовчить? Щоб у Свят-Вечір більшого жалю не завдавати?

Ставляє на білу скатерть дві тарілки Марія. Тільки дві. А повинно бути їх три. Третю для наймолодшого сина Марка. У нього ще своєї сім’ї, своєї хати немає. А батьківської відцурався...

Не сяде з ними вечеряти син Марко, бо два роки тому – якраз перед святами – з батьками розпрощався. Та якби розпрощався! З гнівом відійшов. Якогось нового життя чи нових доріг шукати. Таке трапилось, як написано у священній книзі. У притчі про блудного сина. Та, здається, той біблійний син батьків не ображав, не сердився на них. І вкінці до батька повернувся. А її Марко далі у своєму нерозумному гніві триває.

– “Чому нам таке горе? – нечутно жаліється Маріїна думка. – За що? Любили ж ми його, ним тільки жили. Хіба ж не відчував нашої любови, хіба не розумів мови наших сердець?”

І важко ваготіють кривдою не виплакані сльози Маріїні. Заради Осипа не годиться сліз у вечірню ясність. Тільки тремтлива болем рука брязкотить ложкою об тарілку на столі. Мовби зойкнуло надбитою щербиною Маріїне серце.

Та ні – це щось голосніше забренчало. Це просто телефонний дзвінок за дверима. Підійшов його заспокоїти Осип. Якби не той гнітючий вантаж дум, може б і чула Марія, що Осип, телефонним дзвінком покликаний, з кимсь довгу розмову веде. Та вона заслухалася тільки у відгомін жалю за втраченим сином, сином блудним, що її покинув. Аж Осипів голос її розбудив:

– Прошу сюди, Марійцю. З тобою хочуть розмовляти.

Втомлена рука на слухавці, і враз неочікуване, несподіване, неймовірне:

– Христос рождається, мамо!

”Причулося? Уявила собі? Чи таки дійсність?”



В заворожену даль відлітають окрилені тіні,  
Клуби хмар голубих протинають проміння зорі.  
В вифлеємськiм хліву, на пахучiм розстеленiм сiні  
Народився Христос.

Каганець вже давно догорiв,  
Але чеснiсть сліпуча змикала потомленi вiї –  
I негайно побачили смертно-блiдi пастирi,  
Наче б з ясел оцих, наче б з теплих обiймiв Марії  
Тихо сходило сонце.

Високо-високо в горі  
Розпливалася стеля, крутилася в бiлому димi,  
Розступилися хмари, відкрили лунку височiнь,  
I з розкритого неба прибули стрункi херувими,  
Щоб зложити Йому свiй доземний, свiй низький поклiн.

Вiдчиняються двері – вривається вiтер i простiр,  
Вiдчиняються двері – пурпура, пурпура горить!  
Iз далеких країн тріє царі – три вiтані гості  
Приклякають у порох, складають коштовні дари,

Присягають на вiрнiсть...  
I блiдо всмiхається Мати,  
Пестить сина свого i леліє замрiяні сні,

А пiд схилом Голготи регочуть, готують Розп'яття,  
I горляють "Расни"!

**Андрій ГАРАСЕВИЧ**

У вухах голос сина. Голос Марка:

– З Рiздвом святим всього добра бажаю, мамо!

Вдарило дзвоном серце. Золотою повинню ринули думки. Пригадав син свою матір! Щасливе дитинство у рiдній хаті пригадав? Яснiсть давнiх свят-вечiрнiх радостей?

– Ранiше був би до вас навiдався, – синiв голос, – та смiливости не було. образив, думав – не пробачите. А сьогодні на календарі той день, що в ньому прощають винуватцям.

Мовчанка, як безконечнiсть бiлої далини. Стелиться вона вiд Маріїногo серця до душі блудного сина, що повернувся. Є у тій мовчанці всеобiймаюче зрозумiння, всезнаюча любов материнська. I переходить ця добра хвиля прощення у нiжний гомiн, що пливе усмiшкою i слезами полегшi:

– Приїдь до нас, сину. Ждемо. Ждемо тебе!

I враз Марії видається, що її слова сплiтаються iз нiжним гомоном піснi-колядки, яка сповiщає всiй вселенній Добру Новину:

„Син Божий Народився!”

Маріїна рука ставить на скатерть третю тарiлку. Для Марка, для сина, який повертає до дому.



## ЗБЕРЕЖЕМО „НАШЕ ЖИТТЯ”!

UNWLA, Branch donating \$200.00 to Pres Fund for 60 th anniversary of Our Life Magazine.

Союз Українок Америки 17-ий Відділ. Iwanna Pylypczak




У світлу пам'ять улюбленої матері  
**Осини Куровицької,**  
яка була Почесною членкою  
1-го Відділу СУА у Нью-Йорку,  
і батька **Ераста Куровицького**  
складаємо 1,000 дол.  
на Пресовий Фонд журналу  
„Наше Життя”  
з нагоди його 60-ліття.  
Видавцям журналу бажаємо  
дальших творчих успіхів!

**Ірина і Ярослав**  
**Куровицькі.**



*Осина і Ераст Куровицькі.*

## ШІСТДЕСЯТЛІТТЯ ЖУРНАЛУ „НАШЕ ЖИТТЯ” СТОРІНКИ МИНУЛОГО...

Орган Союзу Українок Америки	<b>НАШЕ ЖИТТЯ</b>  <b>OUR LIFE</b>	OFFICIAL ORGAN OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA
РІК І Ч. 12 ФІЛАДЕЛФІЯ, ПА., ГРУДЕНЬ, 1944 ЦІНА 15 ЦЕНТІВ PHILADELPHIA, PA., DECEMBER 1944 VOL. I № 12		
<b>КОМУ ЗАВДЯЧУЄМО</b>		
<p>Розсліджуючи працю давнішніх наших діячок, насувається мимохіть питання: чи треба було організації Союзу Українок для нашого жіноцтва тут і в Старому Краю? Та відповідь може бути лиш одна: так, і то дуже. Пригляньмося ближче цій праці, наслідкам і цінностям, які Союз Українок, вніс у свій нарід – то вони і вчислити себе не дадуть, так їх багато.</p>		

Самоосвітня праця, жертви, ратункові акції жіночого роду, інформативна служба – ведені були вміло та з великим успіхом.

Пригадаймо собі колишню селянку, в краю, чи тут, яка приїхала в Америку. Від рана до вечора гарувала тяжко, не маючи ніяких потреб, ніяких заінтересувань. В неділю вийшла до церкви та знову чимскоріше вертала додів, бо як казала “жінка тільки до кочерги та кужелі”. Спитай її бувало про народність, то вона назве “руска”, і на тому кінчилося її знання.

Так жило наше жіноцтво десятками довгих літ. А коли по багатьох трудах та заходах провідних жінок почали ширитися відділи Союзу Українок, організуючи наше жіноцтво тут і у краю, пересічна жінка і так не довіряла сама собі, не вірила, що з цьої праці щонебудь вийде. Але, вступивши в ряди Союзу Українок, багато виказала здібностей. Почали відкриватися нові таланти, почалось нове життя, розуміння, хто ми та які наші завдання. І від цього часу наше українське жіноцтво зробило великий, великий крок вперед.

Нині майже кожна українська жінка знає, хоч у загальному, історію України, її письменство і мистецтва, а з неї краща господиня, жінка й мати, бо всего навчила її своя організація. Ми, живучи на американській землі, зокрема, багато завдячуємо СУА. Якби не СУА, багато нашої молоді були б не знали “хто вони і чії діти”. А довідалися це від мами, яка належала до СУ і там вчилася, як дітей освідомлювати та виховувати. І сьогодні наша американська молодь, скитаючися в чужих сторонах, коли стріне когось з українського роду – кидається собі в обійми, та радіє, як на вид члена найближчої родини. Чому? Мати повчала і казала: “Сину, ідеш у світ – не забувай, що ти Українець!” І нині, на диво, багато дітей, які здавалося не багато звертали уваги на своє походження, кажуть гордо: “Я Українець – і раді, що їх мати повчила хто вони є, та який їх рід.

Рік 1945 – від якого ділить нас ледве кілька тижнів – це великий рік для Союзу Українок Америки. Це ювілейний рік. Минає 20 літ, як засновано в Америці перший Відділ Союзу Українок Америки. Від того часу маємо їх вже 60 у Злучених Державах, один в Аргентині.

Багато праці і посвяти коштувало зорганізувати стільки відділів, а тепер саме, в тому ювілейному році, ми, Союзнянки, повинні подбати, щоб рік цей був пам’ятним роком в історії Союзу Українок Америки.

Перш за все, у тому році ми повинні приєднати якнайбільше число нових членок для Союзу. Треба притягнути до себе молодь, яка має після нас продовжити працю. Повинні ми також улашувати Ювілейні Свята та ознакомлювати наш і чужий загал з працею СУА. Кожна членка через свій відділ нехай зложить “ювілейний дар”, щоб з нього повстала тривала пам’ятка для СУА. І пам’ятаймо про це, що найважливіше для нас, союзнянок, а саме: про нашу пресу – “Наше Життя”. По багату трудах і заходах завітало воно до нас, як ясне сонічко у хату, але від нас залежить, яка його дальша доля. Дай Боже, щоб цей ювілейний рік був справді великим для нас, а “Наше Життя” – те серце Союзу Українок Америки, щоб стало двотижневиком. В наших руках, сестри Союзнянки, його доля – як ми подбаємо, так будемо мати. Багато завдань для нас під цей великий ювілейний рік. Працюймо в згоді, не відпихаймо других від себе, бо тільки прихильністю здобудемо собі другів, а організації членів. Марія Сена, заступниця голови СУА.

*Зберігаємо правотис оригіналу.*





## ІРЕНА КОВАЛЬ – КИЇВСЬКИЙ ДРАМАТУРГ

Сучасний обмін українськими творчими силами не раз проходить двонапрямно: крім нових імігрантів, які приїжджають до Америки, деякі українські письменники з Америки тепер проживають в Україні. Серед них є Ірена Салецька-Коваль з Гартфорду – драматург, дослідник літератури, журналіст.

Ірена Салецька прийшла з батьками до Америки ще немовлям, рідня Салецьких спочатку жила в Нью-Йорку, а пізніше осіла у Гартфорді. Спочатку вона студювала літературу в Коннектикутському університеті, де здобула ступінь бакалавра, а згодом і магістра. Пізніше у Сорбоні вона здобула сертифікат з французької культури і мови, та викладала літературу в середніх школах і колежах. Кілька років жила також у Лондоні, а від 1994 р. проживає в Києві. І. Коваль почала друкуватися у періодиці міста Бостону ("Бостон Глоуб", „Бостон Гералд") ще 1984 р., а згодом і в інших виданнях („Істерн Економіст", „Ревит", „Кіно-Театр"), поезії, репортажі, статті. Тепер вона працює в Києві як журналіст для Бі-Бі-Сі.

Ім'я Ірени Коваль щораз частіше з'являється на сторінках театральних журналів і загальної преси, з рецензіями на постановки її п'єс, яких вона вже має три: „Фантазія про чоловічу силу" (1999), „Поганські святі" (2001) і „Маринований аристократ" („The Marinated Aristocrat", 2002). Першою її п'єсою на сцені була „Pagan Saints"; її поставив 2001 р. у Лондоні режисер Джеймс Кетлен-Джовнс. Авторка переклала п'єсу на українську мову під назвою „Поганські святі", або „Лев і Львиця". Прем'єра українського варіанту відбулася у грудні 2001 р. у „Молодому театрі" в Києві, а пізніше цей театр ставив п'єсу у Львові, Івано-Франківську, Вин-



Ірена Салецька-Коваль.

ниці, Тернополі, Чернівцях і Кракові; ролю Лева Толстого грав Богдан Ступка, його дружину – Поліна Лазова, а режисером був Станіслав Мойсеєв.

П'єса „Лев і Львиця" йшла з великим успіхом, не тільки тому, що написана цікаво і в доброму темпі, але також тому, що авторка вміло відслоняла погляд на характер відомих постатей у їхньому щоденному житті. Літературна критика вже давніше звертала увагу на розбіжності між життям Толстого і його проповіданням своїх ідей. Частина публіки, що вихована в почитанні російської літе-

ратури, спочатку може дещо несміливо дивилася на те, як хтось (і то зівоні) може критикувати їхніх „святих". П'єса побудовна у зворотньо-хронологічному порядку – від дня смерти до дня заручин героїв. Серед буденних перипетій гостріше висвітлені не тільки характери славних героїв, але також і спосіб думання і життєві вартості того дня і того суспільства. Рівночасно, обоє Толсті – це також і маленькі люди з великими вимогами і звичками. Дехто з рецензентів бачить п'єсу як „анатомію подружжя" (Наталія Михайлова); п'єсу можна бачити і по-сучасному, як деконструкцію відомого автора і його придушену дружину, яка має спалахи, щоб розпростити крила, і навіть виявляє певні домагання прав для себе як жінки.

Вибір відомої постаті для п'єси може бути або з точки зору біографічної, або прямо підкреслення, як символ такої особи (і то в перебільшеному виді), представляє як подібні ситуації можуть виглядати у звичайних людей. Чи це звичайні люди, чи славні – проблема осамітнення, браку справжнього розуміння від близьких, брак людської комунікації – стає головною

темою, дещо так як це описував ще Ігор Костецький чи Юджін Йонеско у 1940-их рр.

Подібно можна *прочитати* (себто зрозуміти, інтерпретувати у сьогоdnішньому значенні) також і п'єсу „Маринований аристократ”. П'єсу поставив „Молодий театр” в Києві 2004 р. головну роллю грав Олексій Вертинський, а режисером був Станіслав Мойсеєв. „Аристократ” також досить відважно зриває нормальний спосіб розповіді і опису героїв. Тут виявлена увага до конфлікту між людськими мріями, уявою про себе і реальністю. Це підкреслено на двох рівнях: розчаруванням українського актора, Бориса, який виїхав до Англії, де працює як слуга, та старенькою парою, яка живе вже в іншій реальності і схильна її „грати” згідно зі своєю уявою та Борисовими сценічними інструкціями. Це майже піранделівське перенесення чи й перевтілення, прикрашене сатиричними сценами. Рівночасно там також сатира на сучасну проблему української еміграції за грошима: це дружина висилає чоловіка-актора з Києва до Англії. Це вона вимагає грошей на свої забаганки, а він змушений сприймати різні приниження, заробляючи для неї, замість в Києві грати свою вимріяну роллю Мазепи. Коли він остаточно вирішує повернутися в Україну його вбивають і замариновують.

Ірена Коваль у своїй творчості використовує багато постмодерністичних грайливих елементів, які не раз дивують, заскочують читача чи глядача. Авторка деконструє людські

відношення та й саму людину (чи це Толстого, чи Аристократа), оголює її зовнішньо, щоби виявити її внутрішні самозаперечення. Саме цим грайливим стилем, ніби жартами-сатирою, ніби заграванням, впливають наверх серйозні теми про життя та людей. Не раз це виявляє також і певну абсурдність такої життєвої гри. Через засіб перебільшення – чи це героя, чи його прикмет, чи його проголошених „правд” та принципів, авторка ставить їх під мікроскоп і показує нам, які вони насправді.

Авторка не тільки зосереджена на власній творчості, але дуже цікавиться всіма аспектами українського театру. Відчуваючи різні підходи до драматургії в Україні і на Заході, вона організувала кількадечну майстерню для драматургів України, на яку запросила кількох відомих режисерів з Англії для обміну думок.

Мабуть, частинно завдяки проживанню Ірени Коваль у різних країнах, вона є автором, який на своїй творчості виявляє відбитку кількох континентів. В її творах бачимо дещо з традиції зосереджень на звичайні життєві ситуації, як це представляє англієць Гарольд Пінтер, і гостроту повторних тем у п'єсах американця Едварда Албі, і грайливість діалогів Ігоря Костецького, і увагу до ролі жінки у подружжі, як це змальовувала у своїх п'єсах Людмила Коваленко. Костецький і Коваленко – це перші українські драматурги-постмодерністи з 1946-48 рр. Сьогодні Ірена Коваль також у драмі пристосовує свій непостмодернізм, або пост-постмодернізм.

---

Степан ЧАРНЕЦЬКИЙ

## СМЕРЕКА

Я знав колись твій рід... На схилах Чорногори,  
Де в хмарах сплять громи, орлів де вітчина,  
Стоять твоїх сестриць великі, темні бори.  
Над ними ходить ніч, сон, зорі, тишина...

Там вирвали тебе із рідної оселі,  
В чужий віддали світ – далеко від сестер;  
Веліли нидіти в глухій, міській пустелі  
Та тінню прикривать брудний, обдертий сквер.

І знаю я, що все в нічну глибоку пору  
Знімаєш болісно зчорнілі рамена  
І думи шлеш свої у Чорногору,  
Де в хмарах сплять громи, орлів де вітчина...



---

# OUR LIFE

*Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America*

Vol. LXI

DECEMBER 2004

Editor: TAMARA STADNYCHENKO

---

*Merry Christmas  
and  
a Happy New Year*



*to those who celebrate according to the new calendar.*

---

*The UNWLA congratulates President George W. Bush on his reelection as president of the United States. We further congratulate President Bush for his decision not to validate the fraudulent results of the recent elections in Ukraine. We wish him well in all his endeavors and hope that he will continue to support Ukraine in its quest for democracy.*

## From the Desk of the President

While families and friends in the United States joyously celebrate the birth of the Christ child, people in Ukraine continue to live with uncertainty. As I write this, however, I am happy to see that freedom-loving people in the world are supporting those who are determined to bring true democracy to Ukraine.

Along with other Ukrainian-American organizations, the UNWLA participated in a demonstration to protest against the violation of human rights of the Ukrainian people during the election. In my capacity as president of the UNWLA, I addressed the gathering and was among the delegates who brought our grievances to the Consul General of Ukraine in New York City, Serhiy Pohoreltsev, asking that he relay our message to the Government of Ukraine. On Saturday, November 27, 2004, the Ukrainian community held a large demonstration at the United Nations. Representing the UNWLA, I presented the following statement:

*Members of the Ukrainian American Community! This is a very trying period for Ukrainian people, a people who have fought throughout their history for freedom and human dignity for all.*

*I speak to you today as president of the Ukrainian National Women's League of America, Soyuz Ukrainok Ameryky. I speak to urge all of you to remember that it is our solemn duty to uphold and support human rights for all. It is also our duty to demand that all the falsehoods that were perpetrated on the Ukrainian nation by the present government be invalidated and refuted.*

*The Kremlin poured massive funding into the Ukrainian presidential campaign, a fact documented by every truthful newspaper and media source in the world. As the world waits, there is talk of the possibility of another election in the near future, but we must question whether this is a good idea. We know that those who oppose*

true democracy in Ukraine will once again use their thugs to force and frighten people to vote for the Russian puppet. We are concerned that there may not be as many observers and that the anti-democratic forces will be better prepared. Reinforcements from Putin's camp will once again do their best to violate human rights and the dignity of the Ukrainian people. We cannot allow this.

Today we are in solidarity with the duly elected president of Ukraine, Viktor Yushchenko. As we stand here near the United Nations, we ask the democratic states of the world to support Ukraine at this critical time. It is now or never!

We would like to remind President Bush that it was President Ronald Reagan, who helped cause the fall of the evil empire. Today we ask President Bush to support Ukraine and not allow Russia to build another wall and another evil empire.

The Ukrainian Diaspora throughout the world supports the desire of the Ukrainian people to be ruled by a president elected by the people. They want and deserve their basic human rights and their dignity. Unfortunately, in many parts of Ukraine, the electoral committee violated basic voting rights. Thugs forced people to vote for the Russian puppet Yanukovich by threats and by falsifying the election results. The fraud was so pervasive that some members of the election committee have tendered their resignations in disgust. We demand that the rest of the election committee be dissolved and that those guilty of treason against the Ukrainian nation be punished.

Long live the newly and legitimately elected president of Ukraine, Viktor Yushchenko! Long live free and democratic Ukraine! God blesses Ukraine! God Bless America!

In a recent interview conducted by New York Public Radio, I commented about the elections in Ukraine; I was also asked to comment on elections by the Associated Press. As UNWLA president, I have asked the presidents of Regional Councils of the UNWLA to write letters, call, fax, or e-mail our elected officials and ask them to support Ukraine. Many of you have already done so and have received answers. We also wrote letters to newspapers. On December 3, 2004, the *New York Post* published a letter I wrote in response to an article by Ralph Peters, which appeared on the newspaper's PostOpinion page on November 24, 2004. The text of the letter follows:

*On behalf of the Ukrainian National Women's League of America, the largest and the oldest Ukrainian women's organization in America, established in New York City in 1925, I would like to express my heartiest thanks for Mr. Peters' column. He was perhaps the first American journalist in memory to present the history of Ukraine and the facts surrounding the 2004 election, which was stolen from the Ukrainian people, exactly as things happened. Thank you for enlightening American readers about the horrible things that are occurring in the country of my birth.*

—Iryna Kurowyckyj, President, Ukrainian National Women's League of America

---

In November we commemorated the 71st anniversary of the Great Famine in Ukraine with a moleben in St. Patrick Cathedral in New York City. There were many speeches presented after the service. One of the most interesting and moving speeches was delivered by Rabbi David H. Lincoln of the Park Avenue Synagogue in New York City. With Rabbi Lincoln's permission, I am proud to share the text of his speech with our readers.

### **Speech of David H. Lincoln, Senior Rabbi of Park Avenue Synagogue delivered during the commemoration of the 71st anniversary of the Great Famine**

It is vital that we remember the millions of lives lost in the great famine that desolated Ukraine in 1932–1933. The malevolent Soviets denied the existence though the evidence was overwhelming.

The *Manchester Guardian*, which certainly cannot be considered an anti-Soviet organ, in a leading article on December 27, 1937, referring to the famine said, "For a long time, the Russian dictatorship was able to conceal from the eyes of the world what was incomparably the biggest economic calamity that had afflicted Europe for more than a decade."

Some idea of the extent of the calamity may be gained from the evidence of Mr. W. H. Chamberlin, for many years the Moscow Correspondent of the *Christian Science Monitor*. Writing in that paper on May 29, 1934, he said, "It would seem highly probable that in 1932–1933, between 4,000,000 and 5,000,000 people over and above the normal mortality rate lost their lives from hunger and related causes."

At the acutest period, the central authority took no relief measures; thus the conclusion appeared to be unavoidable that this indifference of Red Moscow was a reprisal to the nationalism of Ukraine, and it is strengthened by the statement made at the same time by Kalinin, President of the Central Executive Committee of the USSR: "The peasants have this year passed through a good school. For some this school was quite ruthless."

You know these facts and just as Jewish people demand the world remember their holocaust, the civilized world must remember this appalling forced famine as well.

I am here because of my late father, who died six years ago. He was the secretary of the Anglo-Ukrainian Society in the pre-World War II period. As a leading lawyer in England and later as a highly decorated officer in the Royal Navy, he was highly respected in British society. When I was very young, I asked him why he supported what seemed to be a forlorn hope of Ukrainian independence. His answer was threefold: Firstly, a great and noble people deserved their own country. Secondly, he saw in that struggle similarities with the hopes of the Jewish people for a state in the Holy Land. Finally, he and other Jewish leaders around the world greatly appreciated the support afforded to the Jewish population in Poland by Ukrainian deputies in the Sejm, the Polish parliament in the pre-war period. If Zionists deserved independence, he felt, millions of Ukrainians deserved a state and the League of Nations had failed them.

Today we remember a shameful tragedy and we thank God that we have lived to see independence for Ukraine. We see above all a nation that gives full rights to its minorities whether Jewish, Hungarian, or others.

May God bless Ukraine in all her endeavors.



## The Most Precious Gift

by Ihor Magun, M.D., F.A.C.P.

The life of a physician has frequently been described as a calling. A career, at times enviable and challenging, it has grown in its complexity, fueled by a medical information explosion. When I embarked on a career in medicine, I focused on all the good outcomes I would witness, including the great moments of cure and healing. These moments are abundant, but there are numerous situations and outcomes that are not as pleasant.

There is no doubt that losses are not only a reminder that death is an existential fact but a common occurrence that every physician witnesses. Distilled from the experiences of individuals forced to face death, I can convey stories of hope and strength that these very same dying people inspired. As individuals confront their own mortality, they express gratitude for having lived and loved and reach out to the living. This is exactly the time that all the family or friends in-

involved are transformed, albeit transiently, to realize what is important in life. It reveals that the most precious possessions are love and caring and relationships—nothing material seems to matter.

The ancient Greeks believed that "out of tragedy comes wisdom." As a physician I see this frequently, and it always puts things in a different perspective. I would like everyone to witness this gift—valuing life and love—that I as a physician often see at the time of death.

Let us use this knowledge during this special time of year. We are all faced with emotional challenges. Let us embrace a real and honest interaction with our loved ones, as if it were our last. Life is about personal relationships. Let us treasure this as an asset, the accumulation of which becomes our own personal source of strength and love.



## A Traditional *Koliada*

Honest woman, wake up, don't sleep.  
Oh rejoice, oh Earth, rejoice for the Good Lord was born.

Wake up, don't sleep and light the lights  
Oh, for three guests are coming to visit.  
Oh rejoice, oh Earth, rejoice for the Good Lord was born.

Oh, the first guest is the bright Sun  
And the second is the bright Moon  
And the third guest is the fine Rain.  
Oh rejoice, oh Earth, rejoice for the Good Lord was born.

The Sun says: "No one can rise above me.  
Oh, when I rise on Sunday morning  
All the people rejoice  
The old and young."  
Oh rejoice, oh Earth, rejoice for the Good Lord was born.

And the Moon says: "No one can rise above me.  
Oh, when I rise late at night  
The traveler on the road rejoices.  
Oh, the traveler and the oxen pulling his cart."  
Oh rejoice, oh Earth, rejoice for the Good Lord was born.

And the fine Rain says: "No one can rise above me.  
Oh, when I fall three times in May  
The wheat rejoices and starts to grow.  
Oh, the wheat and the rye."  
Oh rejoice, oh Earth, rejoice for the Good Lord was born.

We wish you happiness, health, and many years  
May you live well from now until next year!

*Collected by Yaryna Turniaska and Markian Kushnir, village of Dzhuriv, Sniatyn region,  
Ivano-Frankivsk oblast, Ukraine. Translated by Virlana Tkacz and Wanda Phipps.*



For the past two winters Yara's director Virlana Tkacz has traveled to a village deep in the mountains and recorded ancient pre-Christian winter solstice rituals and songs. Yara's new piece, *Koliada: Winter Songs*, is an original theatre piece based on winter rituals in the Carpathian Mountains and will feature Ukrainian actors Oleh Drach and Mykola Shkaraban, as well as traditional musicians from the Carpathians and Yara actors. The show will be designed by Watoku Ueno. The *koliadas*, as they are remembered in the Carpathians, are sung incantations that assume the magical powers of voiced words. They are some of the best-preserved examples of oral literature, hundreds and perhaps thousands of years old. Currently, they are being translated by Virlana Tkacz and Wanda Phipps for Yara's new show, which will be performed February 11 through February 27, 2005, at the La MaMa Experimental Theatre.

# Christmas Around the World 2004

*This year's Ukrainian tree decorating team (left to right): Dr. Mark Demus, Chrstine Dziuk (Correspondence Chair), Irene Demus (Cultural-Educational Chair), Irene Stasula (Branch co-Chair), Marta Charysh, Dana Pylypczak, Katrusia Saldan, and Lida Marushka (Branch co-Chair).*



Chicago's Museum of Science and Industry is currently hosting its Christmas Around the World exhibit. Open to the public, the exhibit includes a traditional Ukrainian Christmas tree decorated by UNWLA Branch 85. Begun years ago by Mrs. Lubomyra Sheremeta (president of UNWLA Branch 22), the tradition was passed to Branch 85 in the year 2000. Some members of Branch 85 remember decorating the tree with Mrs. Sheremeta as youngsters, over thirty years ago.

The tree currently on exhibit combines traditional and contemporary ornaments with stylized motifs that are reminiscent of Ukrainian embroidery from

various regions of Ukraine. Spider webs of glitter, symbolizing luck and good fortune, are scattered throughout the branches.

Mrs. Irene Demus, who coordinates the Ukrainian tree exhibit each year, initiated the project and was ably assisted by Christine Dziuk, Adya Liber, and Natalka Mycyk. Ms. Dziuk is coordinator of the Ukrainian performance program. This year, the Blahovist Choir and the Hromovytsia Dance Ensemble will perform on center stage at the museum on Sunday, December 12. The performances are sponsored by Selfreliance Ukrainian Credit Union and The Heritage Foundation.

---

## Kutya

(About 8 servings)

1/2 pound shelled wheat  
2 quarts water  
1/2 cup hot water  
1/2 cup honey  
1/2 cup ground poppy seeds  
chopped nuts and raisins

Simmer the wheat in plenty of water. Depending on the variety of wheat it may take from 1 to 3 hours. Stir a few times during the cooking. Taste for doneness.

Drain the cooked wheat if necessary and add hot water, stirring gently. Sweeten to taste with honey, then stir in ground poppy seeds. Add nuts and raisins.

Mixture should be medium thin, not thick. Store in refrigerator.



Reprinted with permission from *Selected Ukrainian Recipes for Winter Season*, published by UNWLA Branch 12 of Cleveland, Ohio. Copyright 1978.

## Demonstration Déjà Vu

For many of us, the month of November brought cold winds and rain, interspersed with news and rumors and the tumult and turmoil of two national elections. Swirling like autumn leaves were banners and balloons and placards supporting local and national candidates. Heated debates and cries of foul play resounded before and after. On this side of the Atlantic, the hue and cry subsided and calm returned rather quickly. In Ukraine, the hue and cry continued to wax as two presidential candidates and their respective allies in Ukraine and around the world clamored for an equitable resolution. This issue of *Our Life* goes to press before that resolution has been achieved.

Both elections were important to the Ukrainian American community. As citizens of the United States, we each chose to vote for the presidential candidate we believed would be best for the United States. As Americans of Ukrainian descent, we viewed the elections in Ukraine with pride mingled with consternation. Our attention was riveted to reports on the Internet, televised reports from the major networks and cable news networks, and front-page articles in the American press. Email messages with requests that recipients contact local and national government leaders and encourage them to support Viktor Yushchenko flew through cyberspace. As a community, we rallied by making telephone calls to the White House, writing letters and sending faxes to lawmakers and the media. As we had in the years preceding Ukraine's declaration of independence, we also rallied in the streets.

Sporting orange scarves and ribbons and balloons and shirts and armbands, we gathered in New York, Chicago, Philadelphia, and other metropolitan areas with Ukrainian American communities. We spoke or listened to other speakers, proudly waved the Ukrainian flag, and carried signs proclaiming our support for Ukraine's democratic candidate.

In Philadelphia, the hromada rally occurred shortly after news had broken that Ukraine's parlia-

ment had declared the elections invalid—a symbolic gesture of defiance by Ukrainian lawmakers that was a moral statement protesting what international observers had called an election riddled with fraud and corruption. It was a gesture that showed the fierce determination of a people unwilling to concede to "business as usual."

And so, buoyed and energized by this defiance and by the televised images of hundreds of thousands of demonstrators in the streets of Kyiv, we rallied in support. It was an experience punctuated by an odd sense of levity and festivity. Many of us, veterans of countless protest demonstrations and rallies over the decades, embraced old comrades in arms joyfully. "Here we go again" echoed across the site of the rally, the plaza at Philadelphia's 6<sup>th</sup> and Market Streets where America's symbol of freedom, the Liberty Bell, is housed.

The area is a mecca for tourists, and the tourists who had come to the city from across the United States or from foreign countries watched with fascination, took countless photographs, and voiced their support for us and for Ukraine. Cars passing the site contributed to the buoyant mood as drivers honked their acknowledgment and approval.

Especially poignant were the children and preteens who were participating in their first demonstration, passionately demonstrating not only their signs and flags and orange banners, but their excitement at being part of an historic event. Many of these young people had heard their parents and aunts and uncles reminisce about such gatherings. Others had recently emigrated from Ukraine. All had come to carry on the decades-long tradition of a diaspora determined to support its beleaguered ancestral homeland, proudly and loudly chanting their support for Ukraine's civil, human, and moral rights as a sovereign nation. — Tamara Stadnychenko



**Errata.** We regret the typographical error in the title of the review of Lina Kostenko's *Landscapes of Memory*, which was written by Marta Tarnawsky and published on page 18 of the October issue of *Our Life*. Our most sincere apologies to Ms. Kostenko, Ms. Tarnawsky, and our readers.

Thank you to our authors for the wonderful articles that they contributed to *Our Life* during the year. We also appreciate comments from our readers and hope that you will write and share your opinions about the materials that we publish. Please forward your letters and articles to English language editor Tamara Stadnychenko c/o UNWLA headquarters. We ask that all contributors include a telephone number to allow us to acknowledge submissions and verify information.



# Preventing Neglect and Abuse in Nursing Homes

by Irene Repczuk-D'Alessio

It is the right and responsibility of family members or designated representatives to be involved in the care of loved ones in a nursing home. Family members can play an important role in protecting the rights of their elders by monitoring the care that is being provided and by advocating for quality care. Most frail elderly do not have the capacity, strength, or will to voice complaints on their own behalf. They need strong advocates who are willing and able to insure that their needs are being properly met.

Discovering that your loved one is suffering or hurt can arouse many emotions: anger, frustration, and helplessness. You may feel helpless because you cannot protect your loved one and frustrated that nothing will be done. You may be angry enough to lose your temper. These emotions are normal, but they do not resolve the problem. The most important thing to recognize is that you need to intervene before your loved one's condition deteriorates.

It is imperative to insure that adequate medical care is provided. Remember that families are entitled to have access to their relatives' charts and medical records and have a right to question any aspect of medical treatment. Advocating for good care in the nursing home requires a willingness to confront appropriate staff with your concerns. It often requires persistence and tenacity to follow through on successful resolutions to the problem. What follows is a number of practical advocacy suggestions for nursing home residents and their families.

- The first step is to voice concerns. Report them to designated staff members as soon as they occur, or soon afterwards, so that they can be dealt with immediately. Talk with staff directly involved with the problem. For example, the nurse for a care problem, the director of the dietary department for a food-related concern, the social worker for discharge issues, and so on. It is important to be respectful and non-confrontational. Remaining calm keeps the issue the focal point of the discussion; anger turns the discussion in an emotional direction that can be counterproductive. When addressing concerns, strive to be persistent and confident. Don't feel that you are unreasonable to expect good care; it is the resident's right and it is your right to expect it.
- Document date, time, names of those involved, and the specifics of the problem. Keep a record in a small notebook. Also document any discussions about the problem. Who was spoken with? About what? What agreement was reached? What solutions were

discussed? What has or has not been complied with?

- If talking with staff directly involved does not solve the problem, bring your concerns to those who supervise the staff. This may be the charge nurse or director of nursing. Providing specific details of the problem (and any previous attempts to resolve the problem) will help the supervisor to provide a successful resolution. Make suggestions that will be helpful to staff. Your input is valuable.
- Follow the facility's formal grievance process, which is required by state regulations. Follow up with the administrator to insure that your complaints have been addressed.
- Join the facility's resident council to share your concerns and to obtain the support of other family members.
- If you are unsuccessful in resolving your complaints within the facility, contact the long-term care ombudsman. This is an advocate for nursing home residents who has the power, based on federal law, to intervene and investigate complaints on behalf of residents and their families. The facility must provide information on how to contact the ombudsman or call the State Office on Aging.
- Reports of resident abuse should be reported immediately to the state ombudsman and the local Department of Health.

Be mindful that some care problems may never be resolved. Neglect of residents may or not be intentional. It may be the result of understaffing or poorly trained staff. In an institutional setting, care routines are often established because it may be easier or more efficient for them to do things in a certain way. These routines are not ironclad. They can and should be adjusted and altered if they create neglect or abuse situations. But remember that it is unlikely that adjustments or changes will happen if no one asks for changes. You can play an important role in this by educating staff about your loved one's special needs. Often staff members welcome the input of a family member to help them to understand the individual needs required by the resident. Your interest in your loved one sends a clear message that someone is monitoring the care.

*Author's Note. The material in this article represents information gained through professional and personal experience. It is not intended to denigrate or condemn all nursing homes. Many nursing homes provide excellent care and are responsive to the needs of their residents as well as their families.*

## SUBJECT INDEX TO VOLUME LXI – 2004

### Arts, Culture, and Literature

Salt Forever 1:22  
Irene Zabytko and American Ethnic Literature 2:14  
Gypsies 5:15  
kolo nas 9:18  
Periwinkle 11:16

### Book Reviews

Victor Malarek's *The Natashas* 3:17  
New Publication Focuses on Ukrainian Catholic Church 3:21  
Lina Kostenko's Landscapes of Memory 10:18

### Branch and Region News

Branch 4 Hosts "Vesilya" 2:16  
Branch 98 Supports *Our Life* Press Fund 2:18  
New Jersey Regional Council Report (Branch 98) 3:22  
Philadelphia Regional Council Celebrates the Ukrainian Woman and Her Creativity 5:18  
Learning About Tradition (Branch 120) 6:18  
Branch 73 Hosts Holiday Boutique 10:20  
Branch 85: Christmas Around the World 12:13

### Food

Unbaked Cheese Babka 3:22  
Apricot-Cream Layered Torte 4:19  
Barbecue Time 7-8:20  
Barbecued Swordfish Steak 9:20  
Pumpkin Stew 11:20  
Kutya 12:13

### Health

Diet and Nutrition for Mature Adults 1:21  
Self-healing with Over-the-counter Medications 2:17  
A Woman's Heart 3:20  
Allergy Update 5:20  
Caring for Skin 6:17  
Breast Pain 7-8:17  
Childhood Obesity 10:19  
Recognizing Neglect and Abuse in Nursing Homes 11:19  
Preventing Neglect and Abuse in Nursing Homes 12:15

### Letters

Roma Lisovich 1:10  
Alessandro Michelucci 2:18  
Slavomyr Pihut 7-8:19  
Julia Stoiko 7-8:19

### Life in the Diaspora

Sailing to Success 2:13  
Single Woman's Guide to Shopping for a Roofer 4:18  
Safety: Eight Simple Rules 7-8:18

Svitlychka 9:17  
Anna Krawczuk Elected National Commander of UAV 11:15  
Rabbi David H. Lincoln's Speech Commemorating Great Famine 12:10  
Demonstration Déjà Vu 12:14

### Notes from Ukraine

Born To Live 7-8:16

### *Our Life* 60<sup>th</sup> Anniversary

The Year of Our Life Magazine 1:2  
Reflections on an Anniversary 1:4

### *Our Life* Archival

Is it the Right Time? 1:9  
A Letter from Pavlo 2:12  
The Goldenhair Star of Shevchenko's Life 3:16  
Clare Booth Luc and Cladia Olesnycky on Ukraine and the Soviet Polish Dispute 4:14  
What's in a Name? 5:14  
Working to Make the UNWLA Better 6:12  
Public Opinion and the Ukrainian Problem 7-8:14  
If We Had Pride 9:16  
Open Letter to Editors 10:19  
Spiritual Father of Halychyna 11:18

### Poetry

Walk out of the Room (Antonych) 3:20  
In the Country House (Zhylenko) 4:16

### Seasonal

The First Easter Egg 4:20  
All About Mothers 5:20  
The Most Precious Gift 12:11  
A Traditional Koliada 12:12

### Ukrainian National Women's League of America

From the Desk of the President 2: 11, 3:15, 4:13, 5:13, 6:11, 7-8: 13, 9:13, 10:13, 11:13, 12:9  
*Our Life* Press Fund 2:12  
How the UNWLA Hymn Came to Be 3:21  
Action Ukraine Briefing with Congressman Curt Weldon 4:17  
UNWLA Parliamentarian Lectures at U.S. State Department Foreign Service Institute 6:13  
UNWLA to Participate in 2004 Combined Federal Campaign 7-8:15  
Notice to federal employees regarding CFC 9:15, 10:16  
Why I Am a Member of the UNWLA 9:20  
Report of Neonillia Lechman to General Federation of Women's Clubs 10:15



Голова СУА Ірина КУРОВИЦЬКА

## Слово голови СУА Ірини Куровицької на річному засіданні Головної Управи СУА

Листопад 2004 р.

*(Скорочено)*

### Шановні і дорогі пані!

Радію, що Ви так численно прибули на цьогорічні засідання Головної Управи СУА. Перед нами багато завдань.

До ХХVІІ-ої Конвенції СУА залишилося сім місяців, і ми повинні гідно до неї підготуватися. Це велика подія в житті організації. Конвенція віддзеркалює дух організації, а її постанови обов'язкові для усього членства. На конвенції будемо подавати поправки до статуту, приймати резолюції, обговорювати успіхи і невдачі уступаючої управи.

Для уступаючої управи це іспит совісти перед членством за трирічну каденцію.

Стосовно резолюцій: референтки приготувлять резолюції завчасу, щоб делегати могли з ними познайомитися. Це також означає, що референтки СУА мусять приготувати резолюції так, щоб кінцевий вислід семінарів був із запланованих резолюцій. На Конвенції ми мусимо показати живучість Союзу Українок Америки. Позитиви проявляються також у кількості членства у нашій організації. 2003 рік ми проголосили роком приєднання нового членства. Що Ви зробили в тому напрямі? Подаю до вашого відома, що за 6 років було створено 6 нових відділів, а зліквідовано 5. Щодо кількості членства – ми стоїмо на місці.

СУА – найстарша і найбільша жіноча організація, яка діє самостійно на терені США. Наші програми такі многогранні, що можуть захопити кожну жінку. Однак проблема в тому, що на місцях членство не вміє їх передати. Вірю, що ми повинні частіше заявляти громаді про наші зацікавлення та програми, писати про нашу працю на користь української громади у цілому світі на сторінках різних часописів.

Під час підготовки до ХХVІІ Конвенції застановімся над тим, де ми були, що ми зробили і що ще необхідно зробити до закінчення каденції. Залишилося ще понад півроку. Сьогодні будемо обговорювати виконання резолюцій, прийнятих ХХVІ Конвенцією СУА, і побачимо, чи резолюції були корисні і допоміжні у праці.

Прохання до голів Окружних Управ: коли одержите пропоновані Головною Управою резолюції, добре їх розгляньте, чи дійсно вони можливі до виконання і чи будуть допомагати вам у праці. Ви завжди можете внести референткам додаткові резолюції, які, на ваш погляд, будуть корисні у праці.

Ще однією дуже важливою складовою частиною успішної конвенції є знайомство делегаток з правами і привілеями, які надає Конвенція. Прошу звернути увагу, що хоч членка СУА є делегаткою однієї складової СУА, однак вона не може захищати лише її інтереси тому, що для цього є 3<sup>ї</sup>зди Округ. Делегатка повинна ставити постанови у площині загального добра організації. Тому отримані звіти кожна делегатка повинна прочитати, винести з них певні думки і поділитися ними на конвенції. Зробімо спільні заходи, щоб ця важлива подія дала плоди на наступні роки.

ХХVІІ Конвенція буде мати особливе значення тому, що організації сповниться 80 років. Це довгий шлях, яким пройшло велике число членства в лавах Союзу Українок Америки, а зроблені ними діла впродовж років допомогли, змінили та покращили життя українській людині, де б вона не жила. Допомога СУА йшла різними шляхами: через стипендійну акцію, суспільну опіку та ін. Згадаю лише декілька програм: допомога бабусям, сиротам, “Молочко і булочка наймолодшим школярам України”, перевірка закуплених СУА медичних інструментів, лікувальні табори для дітей, які пережили найбільший, на сьогодні, ядерний вибух у Чорнобилі, допомога потерпілим від повені на Закарпатті та в інших потребах, про які будуть подавати докладні інформації референтки.

Звертаюся до Головної Управи з проханням одобрити один довготерміновий проєкт для організації. Екзекутива на одному із засідань вирішила розпочати відвідування бібліотек щоб з'ясувати чи є у них література на тему Голодомору в річницю вшанування 70-ліття Голодомору. Цим проєктом я поділилася на засіданні СКУ і просила, щоб його поширили у світ. Голова СКУ д-р А. Лозинський подав заклик до обіжника СКУ – проєкт пішов у світ. Сьогодні потрібно Вашої допомоги для продовження цього проєкту: вибрані одні, або декількох членок, які координували б цей проєкт в краю, а Ви, пані голови, на місцях виберете одну або більше осіб, які будуть координувати місцеві акції і слідкувати, в яких бібліотеках є література. З цим проєктом приходить і відповідальність. Нам потрібно постійно позичати ці книжки, щоб вони не лежали, на полиці, тому, що бібліотеки ліквідують книжки, в яких немає зацікавлення, і наші заходи будуть зайві. Так, це – відповідальність, але треба зробити це. Звертаюся до Вас, шановні пані, підтримайте цей проєкт! Це для України і для наступних поколінь. До цього проєкту можна включити цілу громаду. Засідання рішили, подовжити проєкт, а відповідальність за нього бере одна вільна членка Екзекутиви.

У штаті Нью-Йорк на кінцевих іспитах середніх шкіл тема голодомору є на рівні голокосту. Тому доложім усіх зусиль, щоб наша молодь мала по своїх бібліотеках літературу на цю тему.

У 2004-му році журналу “Наше Життя” виповнилося 60 років. Ми звернулися до Окружних Управ і Відділів з проханням провести програми, пов’язані із святкуванням ювілею журналу. У цей спосіб можна придбати фонди на його появу.

Ірена Стецьків виготовила цеголки і ми в канцелярії – Ірена Чабан, Марія Томоруг, Наталія Дума і голова – розіслали їх і просили розпродувати не лише між собою, а й по американських підприємствах. Гроші за цеголки можна повернути в березні 2005 р.

Всі шанують наш журнал, пишуть, що зберігають для наступних поколінь. Наш журнал є єдине жіноче писане слово, яке виходить місячно впродовж 60-ти років, Чи не є чим гордитися? Коли журнал вперше побачив світ у 1944 році, це була газета, яка подавала напрямні праці, літератури і звіти про відбуті імпрези. Це був єдиний голос жінки серед нечисленної, на той час, української преси.

Журнал – який розходить по цілому світі – це підтвердження нашої великої праці, це візитівка СУА. Без журналу ми були б мовчазні і про нас не знали б.

Світлий вчинок у звіттовому часі – поява листопадового числа журналу “Наше Життя”, де було видано документи про працю Комітету допомоги голодуючій Україні 1933-34 рр., поширення інформації на американському і міжнародному рівні та допомоги голодуючій Україні. Комітет залишив по собі велику спадщину, про яку ніхто б не знав, якби проф. Федоренко не запросив мене виступити на Конференції, присвяченій Голодомору, яка відбулася в Українській Вільній Академії Наук. Я б ніколи не дійшла до тих цінних документів, коли б не спитала О.Тритяк, чи в архіві СУА є щось на цю тему. Коли я переглянула архів, то одразу ж вирішила, що не можу надалі залишати такі цінності запаковані в пачках – світ їх мусить побачити. Пані! Видати ці матеріали не було легко! По-перше, журнал не має коштів. Коли Ірена і я глянули на журнал в чорно-білих кольорах, ми побачили, що у такій формі він стратив вартість, і ми рішили видати його в оригінальних кольорах документів. Головний редактор і я вирішили піти до Федеральної Кредитової Кооперативи “Самопоміч” у Нью-Йорку і звернутися до президента д-ра Б. Кекіша, щоб Дирекція взяла наше звернення під увагу. І це сталося: Федеральна Кредитова Кооператива „Самопоміч” у Нью-Йорку спонсорувала друк листопадового числа журналу. Ми дякуємо Дирекції „Самопоміч” за щедрість. Коли появилася листопадове число, всі були захоплені, а з інтернету ми дістали замовлення від журналіста з Італії та з інших країн світу. Це ще один світлий монумент нашої організації.

Про книжку “Листи так довго йдуть” багато було написано у часописах України і Америки. Ця книжка справила велике враження на читачів, а СУА стало видиме з іншої сторони. Тому ще раз сердечно дякую д-ру Іванні Ратич за ідею і спонсорство та Ірені Чабан, що очолила Видавничий Комітет цієї книжки.

Архів, багато матеріалів з якого уже переслано до Центру досліджень історії еміграції при Університеті Міннесоти, є запорукою того, що діла СУА будуть вивчатися науковцями. За це велике спасибі архівній референтці пані Олі Тритяк.

Завдяки заходам д-р Оксани Ксенос СУА потрапило до списку як одна з організацій, на яку державні працівники можуть скласти пожертви.

**Коли цілий християнський світ з радістю святкуватиме Різдво Христове,  
народ України житиме з непевністю у своєму завтра.**

**Українська діаспора по цілому світі протестуватиме  
проти нехтування прав людини у виборах,  
а разом з усіма і членки Союзу Українок Америки.**

**У Нью-Йорку під консульством проти фальшування прав людини  
у виборах в Україні виступила голова СУА Ірина Куровицька  
та головний редактор журналу Ірена Чабан.**

**Голова СУА з іншими провідниками української громади  
пішла до Генерального консульства і там заявила, що бажає  
щоб Генеральний консул Сергій Погорельцев передав нашу заяву  
відносно президентських виборів в Україні діючому Уряду.**

**Союз Українок Америки бажає, щоб наступні вибори  
проходили чесно і демократично!**

Красно було приготовано і проведено в Окрузі Філядельфія вручення нагороди Ковалевих. А зібрані гроші передали на журнал. Дякую Оксані Фаріон і Христі Іжак!

Відбулося святкування 40-ї річниці встановлення пам'ятника Т.Шевченкові у Вашингтоні, про що розкаже Мотря Слоневська. Я так хотіла, щоб СУА поклав квіти під час церемонії, але так не сталося, на жаль.

Член комісії зв'язків Неоніля Лехман разом з Лідєю Білоус репрезентували СУА на Генеральній Федерації Жіночих Клубів у Флориді. Про перебіг Конвенції пані Н.Лехман написала до журналу.

Заступниця голови для справ зв'язків Мотря Слоневська, д-р Оксана Ксенос і голова СУА брали участь у численних бріфінгах у Вашингтоні.

Складаю особисту подяку д-ру Ксенос за те, що в останній хвилині вона заступила мене на святкуванні 25-ліття Вашингтонської групи.

3-5 вересня в Римі відбулися Річні Наради СФУЖО Це була історична подія в українському жіночому русі. Оксана Фаріон і голова СУА взяли у них участь. Голова СУА написала звіт, а інформацію про перебіг нарад подала до журналу. Ми запросили голову Союзу українок України, депутата Верховної Ради України Лілію Григорович на ці наради.

25 вересня на Конгресі УККА голова СУА взяла участь у засіданні круглого стола на тему "Об'єднання", а Оксана Фаріон – у семінарі Шкільної Ради про „Світлички”. Ми взяли участь у бенкеті, на якому запросили голову для привітання.

На запрошення Оружних Управ Відділів брала участь у Окружних З'їздах, святкуваннях річниць та інших імпрезах.

15 травня організацію перевіряв IRS за 2000, 2001 і 2002 рр. Вимагали дуже багато документів. Наприклад: Чартер СУА (документ коли організацію інкорпоровано), документ про те, коли останнього разу нас переовіряв IRS, якими були результати цієї перевірки, та інші документи.

Переглядали касові книги, посвідки, депозити і виписані чеки. Зажадали протоколи на Конвенційні книжки, де звіти голів подано англійською мовою. М. Томоруг, допомогла у підготовці всіх документів перед перевіркою. Перевірка відбулася дуже успішно.

СУА виступав декілька разів спонсором програм за боротьбу проти продажу жінок. Голова СУА взяла участь у семінарі на цю тему, разом з іншими НДЖО в ООН.

А тепер хочу подякувати всім членам Екзекутиви, членам Головної Управи та редакторам за їх вклад у розвиток Союзу Українок Америки.

## Многих літ, пані Ганно!

59-ий Відділ Союзу Українок Америки у Балтиморі, Мериленд, вітає свою довголітню, а тепер Почесну, голову Відділу Ганну Самутин напередодні її 90-ліття!

Ганна Самутин з дому Булавка народилася 21 грудня 1915 р. у містечку Ряшів на Полтавщині, куди родина Булавків була переселена з Волині під час Першої світової війни. У родині було троє дітей: Анатоль, Ганна, і Раїса. Це була патріотична родина, де шанувалися українські книжки, часописи, журнали “Діло”, “Нова Хата” і ін.

Під час більшовицької революції родина повернулася на Волинь, що вже тоді дісталася Польщі. Закінчивши середню школу у Холмі, Ганна працювала в управі міста Любомиль. У 1938 р. одружилася з вчителем Євгеном Ящуком, якого під час німецької окупації вбили за співпрацю з українським підпіллям. Після втрати чоловіка Ганна поїхала на Полісся зв'язковою у підпілля, друкувала відозви та інші документи.

З наближенням німецько-більшовицького фронту повернулася на Волинь і з батьками мандрували на Захід з небезпекою для життя.

Перейшовши Польщу і Словаччину, опинилася у Баварії в місті Ашафенбург, де перебували у таборі для біженців. Після закінчення війни Ганна після курсів медсестер працює у таборовій лікарні аж до від'їзду 1949 р. до Америки.

Прибувши до міста Балтимору у Мериленді, стає членкою Союзу Українок Америки. Коли у 1955 р. організували Кредитову Кооперативу “Самопоміч”, вона була однією із її засновників та довгі роки членом дирекції.

1959 р. вдруже одружилася із генералом армії УНР Петром Самутином і виїхала до Баффало, Н.-Й., де працювала у Пластприяті та медсестрою на пластовій оселі “Новий Сокіл”.



Ганна Самутин

1966 р. з чоловіком повернулася до Балтимору і знову стала членкою 59-го Відділу США, де довгі роки була його головою. Брала активну участь в УККА, є членом дирекції Кредитової Кооперативи “Самопоміч”, Пластприятя та товариства допомоги Україні “Рух”.

Ганна багато працює у місцевій Українській Автокефальній Православній церкві, де її батько, а по його смерті її брат Анатоль є настоятелем. Будучи головою Відділу, сама багато працює, хоч живе даліше від міста Балтимору. Організовує збірки на Український Музей в Нью-Йорку, для

жертв чорнобильської трагедії, на пакунки до Бразилії і України.

Разом із Товариством “Самопоміч” організує громадські сходини під назвою “Що нового там у нас?” Особисто ще й сьогодні бере участь у громадських імпрезах та утримує студентів (стипендіатів) в Україні. Від неї ніколи не почуєш слова “не можу”. Якщо потрібно їхати на закупи чи підготовку до якоїсь імпрези, вона завжди готова, хоч часом і здоров'я не дозволяє їй. Нічого не вважає перешкодою, коли треба щось зробити для громадського добра. Хоч тепер уже сама не їздить автом, проте завжди приїжджає на сходини Відділу чи громадські імпрези. Журилася завжди і даліше журиться всім (тільки не собою), а найбільше долею України. Ганна є завжди доброї гадки, лагідної вдачі, а який з неї дипломат, то не одному випадало б її наслідувати.

Оцим коротким дописом хочемо подякувати Ганні Самутин за її працю для нашого Відділу і балтиморської громади.

Бажаємо Вам, дорога пані Ганно, Божого благословення, міцного здоров'я, всього доброго та щасливо прожити ще багато-багато літ!

**Вдячний 59-ий Відділ Союзу Українок Америки в Балтиморі, Мериленд.**



## ДІЯЛЬНІСТЬ ОКРУГ І ВІДДІЛІВ СУА

### ІЗ ДІЯЛЬНОСТІ ОКРУЖНОЇ УПРАВИ ОКРУГИ СУА В НЬЮ-ЙОРКУ

17 квітня ц. р. відбулася Конференція референток Відділів СУА Округи Нью-Йорку. Присутніх було 15 осіб.

Конференцію відкрила і привітала присутніх голова Округи Нью-Йорку Надія Савчук. Вона пояснила важливість таких зустрічей з метою координації праці референток із Округною Управою, вияснила напрямні і спосіб праці референтур.

Референтка Суспільної опіки Головної Управи Варка Бачинська розказала про план праці й спосіб координації допомоги людям, що потерпають від нестатків в Україні, підкреслила

потребу допомоги сиротам і “Бабусям”, котрі ними опікуються. Опісля референтки Округи ділилися напрямними праці з референтками відділів.

Конференція відбулася у приємній атмосфері, до якої у великій мірі спричинилася господарська референтка Василина Дмитрик, пригощаючи присутніх смачним печивом і кавою.

Референтки вийшли із почуттям задоволення і дальшою заохотою для майбутньої праці.

**Лідія Андрусишин.**

### ОСІННІ ЗУСТРІЧІ 12-го ВІДДІЛУ СУА у ПАРМІ, ОГ.

Після літніх вакацій осінні вихідні дні у календарі громадських організацій мають багато чистих сторінок. Тому наш Відділ запланував на один із таких вільних днів провести осінню імпрезу. Декілька років тому це були “Вишивані вечорниці”, цього року ми зацікавили жіноцтво Великого Клівленду, зорганізувавши “Музично-гумористичний вечір” з показом моди.

Звичайно, коли питання стоїть про моду, яка ж жінка не поцікавиться новинкою. Продані квитки були запорукою фінансового успіху.

Вечір відбувся 11 вересня – у день третьої річниці трагічних подій в Америці. Привітала гостей голова Відділу Дарія Федорів, присутні хвилиною мовчання вшанували честь пам’яті загиблих.

А далі заступниця голови Відділу Ліда Вирста перебрала ведення програми.

Після обіду програму розпочали показом моди. Першу групу моделей сучасного одягу представила молодий дизайнер-модельєр Галя Кузишин-Голубець.

Друга – найбільша група моделей була представлена власницею салону “Classic’s-Designer Shop” Марією Квіт-Флін.

Третя, наймиліша нашому серцю, – моделі з приватних колекцій: українська вишивка у сучасному одязі.

Теми показу були: ділова жінка, жіночий одяг в повсякденному житті, вечірній одяг, одяг для підлітків, одяг для урочистих подій, вишивка до яких була справжніми витвором мистецтва. Веселка кольорів осені переважала в сучасному стилі одягу.

Заля мала імпровізований подіум – все, як на справжніх показах – і наші жінки і дівчата, а також діти проходили по ньому, як професійні моделі.

Щоб гості не втомилися показом моди, до виступу запросили відому у нашій окрузі бандуристку Ірину Завадівську, вона виконала низку народних пісень, одну з яких гості радо співали з артисткою. Всі усвідомили, що рідні українські корені не відмирають, а тільки стають міцнішими.

Настала черга і посміятися. Тут слово мала Наталія Гевко, союзниця з Округи Дітройт. Наталія смішила нас на славу, її репертуар відповідав темі вечора, напевно щось на зразок “Сміх і мода”. Вона читала гуморески Павла Глазового, Едварда Козака, Ганни Черинь.

Закінчили програму розіграшем лотерії. Присутні були вражені кількістю і багатством вигравів. Не було жодного столу, за яким не було б особи щоб не виграла, а то і два виграші на стіл.

За вікном сутеніло. Наша успішна зустріч добігала до кінця. Гості і господарі відчували задоволення, бо все приємне залишає хороший слід, робить нас молодшими, залишаються спогади.

У нас, членок Відділу, залишилося чудове відчуття, що не дармо ми старалися. І як гостинні господарі, ми прощалися словами: “Дякуємо, що

були з нами. Ласкаво запрошуємо на наступні зустрічі”.

А наступною зустріччю буде “Мистецька виставка”, яка буде проводитися 5-7 листопада ц. р. в Пармі, Ог.

Бажаємо здоров'я і успіхів українській громаді!

**Дарія Марцінковська-Семків,**  
пресова референтка Відділу.

## ПОКАЗ МОДИ – 56-го ВІДДІЛУ СУА на ФЛЬОРИДІ



*Р. Саламарі, Р. Яримович, Ш. Ковс, Л. Шпон, Р. Стецьків-Лонг, В. Ковальська, Л. Бойко, Л. Марусин, М. Даць, К. Кобрин, М. Бойсюк, Б. Фридер, Н. Лехман, М. Білінська.*

Це був чудовий і соняшний день в південно-західній Фльориді, коли гості зібралися в Джакаранда Кантрі Клюбі у Веніс на полуденок і показ моди. Союзанки 56-го Відділу СУА, деякі зі своїми чоловіками та іншими гостями, весело вітали одні одних в прекрасній залі Клубу. Це вперше членки заплянували імпрезу для американської і української публіки. Комітетові в певній мірі з тривогою, очікували початку імпрези і доглядали за всіма деталями.

Рішення влаштувати показ моди в чужому місці для чужих і для своїх гостей і провадити виключно в англійській мові викликало певні скептичні коментарі. Але бажання вийти поза межі нашої громади і дати змогу чужинцям запізнатися ближче з працею СУА дало нам поштовх до праці. Фонди, придбані з цієї імпрези, були призначені на виховний і стипендійний фонд 56-го Відділу.

Сто двадцять гостей, серед них багато не українок, зайняли місця при гарно прибраних столах. На кожному місці гостей очікувала торбинка, повна косметичних подарунків, придбаних від різних компаній. Наші „чужі гості” це були членки інших жіночих клубів, знайомі наших членок та жінки, які довідалися про цю імпрезу з преси. Всі вони спілкувалися з нашими членками, які розповідали їм про СУА та українські справи.

Імпрезу відкрила ведуча програмою Неля Лехман і попросила Іванну Головату, голову 56-го Відділу, розказати гостям про працю СУА та про ціль нашої імпрези. Далше слідувала молитва, яку відчитала наймолодша наша членка Галина Ковалишин, після чого гості насолоджувалися смачним полуденком та приємною розмовою. Під час обіду можна було набути льоси на добірні виграші: коралі і перли, подаровані





*Неля Лехман і Оріся Зінич оглядають один із призів л'ютерії.*

д-ром Гураном, грошеві нагороди від Банку „Самопоміч” і Трайде́нт Компані та оригінальний образ д-ра Марії Дицьо. Комітет подбав також про гарні і цікаві так звані „входові нагороди”. Цих нагород було понад 20, і при кожному столі були щасливі особи, котрі одержали одну або більше таких нагород. Оріся Зінич, член комітету, відповідала за цю ділянку.

Комітет очолила Марійка Білинська, а до комітету увійшли Ліда Білоус, Роксоляна Яримович, Неля Лехман, Олена Петришин, Оріся Зінич, Богдана Більовшук, Ліда Бойко і Іванна Головата. У першу чергу ми звернулися до місцевої крамниці жіночого одягу показати нам свої найновіші моди. Крамниця „Пенчінгтон” дуже гарно упорався з цим завданням завдяки Розмарі Селамарі, яка уміло провадила показом моди, коментуючи кожну сукню та комплект. Самі моделі були влучно вибрані та були до вподоби нашим гостям. Цікаво було дивитися також на мужчин, які залюбки оглядали привабливо вдягнених пань. Взагалі, після смачного полуденка всі присутні були у доброму настрою і оплесками вітали наших модельок.

Всі моделі показували наші членки Марійка Білинська, Мирослава Бойсюк, Ліда Бойко, д-р Марія Дицьо, Богдана Фридер, Катруся Кобрин, Віра Квасовська, Ліда Марусин, Рома Стецьків-Лонг та Лариса Шпон. Координатором показу була Роксоляна Яримович.

Наприкінці Богдана Більовшук і Ліда Білоус, відповідальні за л'ютерію, провели виграш. Стипендійна референтка нашого Відділу Ліда Бойко подякувала присутнім за підтримку Стипендійного Фонду СУА та коротко розказала про працю референтури. Ведуча Неля Лехман подякувала присутнім та привітала тих, хто



*Рома Стецьків-Лонг.*

виграв нагороди. Особливо подякувала всім добродіям і жертводавцям та побажала щасливої дороги.

Ще довго не розходилися гості додому. Багато з них хотіли знати, коли буде наш наступний показ моди, і просили повідомити їх про це. Згадували, що багато довідалися про Україну а особливо про СУА. Брала брошурки, які виготовила Ліда Білоус, про СУА і 56-ий Відділ. Вона разом з іншими членами комітету вклала багато праці, щоб успішно провести цей захід: виготовила програмки, афіші та квитки, подбала про косметичні дарунки для переможців. Олена Петришин і Неля Лехман відповідали за пресові повідомлення. Місцева преса помістила замітку про цей захід – кілька разів перед і після. Ліда Бойко та Іванна Головата відповідали за продаж квитків.

Всі члени комітету працювали дуже віддано, і справа завершилася успіхом. Ми мали нагоду представити себе чужинцям і розповісти їм, хто ми і яку працю ми робимо, і в той самий час придбати кошти на на одну з важливих наших цілей. Всі гості були раді провести кілька приємних годин у чудовому оточенні при смачнім обіді, оглядаючи найновіші моди, і тим самим допомогти молодим студентам будувати своє майбутнє.

**Неля Лехман**, член комітету.

## ПЕРЕСТУПИЛИ МЕЖУ ВІЧНОСТІ



**ЕМІЛІЯ ПАНАСЮК**

10 жовтня ц. р. відійшла у вічність Емілія Панасюк, довголітня членка 11-го, а пізніше 19-го Відділів СУА.

Народилася Емілія 6 жовтня 1920 р. у м. Камінка в Галичині. Там закінчила середню школу і вийшла заміж за інженера Теодора Панасюка. 1944 р. родина покинула Україну і опинилася в Німеччині, 1950 р. приїхали до Америки.

Емілія включилася у громадське життя. Була активною при сестрицтві парафії церкви св. Йосафата, стала членкою Союзу Українок Америки, і обіймала різні посади у Відділі, 1987-1991 рр. була головою 11-го Відділу СУА у Трентоні.

З великою відданістю працювала на громадській ниві.

Залишила у смутку доньку Надію з чоловіком Іваном Гафтковичем, онуків Віру і Юрія Лесинських, Марка і Емі Гафтковичів та правнуків Алексу і Християна Гафтковича.

Попрощатися зі своєю посестрою приїхали членки Округної Управи СУА Філядельфії з головою Округу Христиною Іжак і Оксаною Фаріон. Від Відділу прощалася з Емілією Оксана Микитин. Союзнянки поклали китицю квітів на прощання.

Пам'ять про неї залишиться у всіх, хто знав її і працював з нею.

У її пам'ять склали **1090 дол.** на Пресовий Фонд "Нашого Життя". (Список пожертв на стор. 27.)

**Оксана Микитин**, заступниця голови 19-го Відділу СУА у Трентоні, Н.-Дж.



**ОЛЬГА БОЖИК-ПАВЛОВА**

6 жовтня ц. р. у Маямі, Фл. відійшла у вічність наша довголітня союзнянка відома співачка Ольга Павлова.

Ольга народилася у Канаді, м. Вінніпегу, де її родина приїхала у 1910 р. з квітучої Буковини. Батько Ольги о. Пантелеймон Божик був працюючим і енергійним священиком. Організував парафії, будував церкви, був автором книжки «Українські церкви Канади», видавав свої поезії. Музичне навчання Ольги починається, як вона казала: «я мала сім років, як батько вчив мене співати, і до сьогодні співаю старі українські пісні, які він мене навчив».

Після закінчення середньої школи св. Марії Ольга продовжує навчання у Саскачеванському університеті. Перша її професійна праця була солісткою радіовисилання. Після приїзду до Америки Ольга співала на радіостанціях в Бостоні, Вашингтоні, в Радіо-Сіті-Голі у Нью-Йорку. Також співала у різних клубках. Під час Другої світової війни працювала у Стратегічному уряді у Вашингтоні. Також виховувала дітей – сина і дочку, яким допомогла здобути вищу освіту. Славилася Ольга співанням пісень на багатьох мовах, проте залюбки співала свої українські пісні.

У п'ятдесятих роках Ольга переїхала з чоловіком К. Гарденом до Маямі. Тут починала організовуватися українська церква і громада.

Ольга стала членкою парафії, українського клубу, також була дуже активною членкою Союзу Українок Америки. Крім українських організацій, була членкою професійних американських організацій і клубів. У цей час вона була у розквіті своєї слави. Співала у Маямі у різних клубах, влаштовувала сольні концерти, виступала в аудиторії над морем з оркестрою Маямського університету, також на різних українських імпрезах. У своєму Відділі у Маямі зорганізувала хор "Веселка" з яким виступала не лише на українських імпрезах, але й на американських. Її репертуар був цікавий, різнобарвний, завжди була у ньому українська пісня. Ольга гордилася українським походженням. Часто увесь прибуток з концертів дарувала на українську церкву, клуб чи СУА. Виступала залюбки в чудовому буковинському одязі.

Святкуючи 25-ліття заснування у 1977 р., 17-ий Відділ СУА в Маямі, нагородив Ольгу званням "Союзянка року", а у 50-ліття Відділу Ольга отримала грамоту за 50-літню працю від Головної Управи СУА. На жаль, не могла бути присутня на святі, зате нагороду отримала дочка Ольга, яка заступала маму.

1970 р. Ольга дістала подяку від Блаженнішого Патріярха Йосифа за передані йому звукові плити.

У похоронних відправах крім родини були присутні численні прятелі, союзянки, парафіяни української церкви. Родина, зокрема, онуки згадували свою «нану». Кожний розказував частину свого спільного життя з бабунею, для нього вона була найдорожча. Правнучка заспівала, про бабуню. Дуже зворушливим був спомин сина Михайла, який розказав коротко про ціле життя Мама. Він сказав: «Ми переносилися у різні місця і то досить часто, проте, завжди у першу чергу шукали де була українська церква і українська громада».

Була сумна хвилина, бо ми прощалися з дорогою особою, але уважно слухали з якою любов'ю і пієтетом згадувала про Олю родина.

Похорон відбувся у Вінніпезі, поховали Ольгу у родинному гробівці.

Після відправи родина запросила присутніх на тризну.

Залишилися нам гарно виконані записані пісні, які будуть пригадувати нам Ольгу. Вічна їй пам'ять.

**Мирослава Тершаковець**, союзянка  
17-го Відділу СУА ім. Олени Теліги у Маямі.



**АННА ДАНИЛЮК**

1 липня 2004 р. з волі Всевишнього відійшла у вічність довголітня членка 1-го Відділу Союзу Українок Америки Анна Данилюк. Хочемо згадати цю гідну подиву жінку.

Анна Данилюк народилася 3 липня 1923 р. в селі Вікторів Галицького району Івано-Франківської області. Вона була з родини Ковальчуків, одружилася з Дмитром Данилюком. За обставинами часу молода родина опинилася в Німеччині у таборі для переселенців. Там раптово помер її чоловік Дмитро, і Анна залишилася вдовою з малими діточками. Велике і нерозрадне горе не зламало її, а зробило ще більше віруючою і так упродовж всього життя вона уповала на Божу поміч.

Дістатися до Америки родині Данилюків допомогла Текля Куницька.

Нелегко було самотній матері утримувати родину і починати життя в новій країні. У вихованні дітей допомагала їй мати її чоловіка, яку пізніше Анна доглядала до смерті.

Анна Данилюк була завжди приємно усміхнена, лагідної вдачі та милосердного серця. Вона була вдячна Богові і Американській державі, яка дала притулок її родині та можливість здобути освіту її дітям – донечці Марії та чотирьом синам Стефанові, Дмитрові, Іванові і Миколі, дочекатися онуків і правнуків.

Знали її як активну членку української громади та парафії церкви св. Юра в Нью-Йорку, а також в 1-му Відділі СУА, членкою якою була понад 40 років. Була всім для всіх.

Завжди щиро жертвувала на численні збірки для спільної справи, ні один щорічний український фестиваль на 7-ій вулиці в Нью-Йорку не обходився без її смачних страв.

*Закінчення на стор. 28.*

# ДОБРОДІЙСТВО

## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

### ПОЖЕРТВИ за ЖОВТЕНЬ

**5,000 дол.** – Стефан і Володимира Сливоцькі (64); **по 1,000 дол.** – Roy Edward Cosse, Jr. (118), д-р Новаківська-Лиса (Exxon Mobil Matching Gift Program); **по 250 дол.** – Павло Козацький (74), Український Клуб „Братство св. Миколая”, 120-ий Відділ У.Н.С.; **по 220 дол.** – Мирон і Дарія Ярошевичі (29), 113-ий Відділ СУА; **по 200 дол.** – Данило і Люба Більовшуки (4), Володимир і Лідія Магуни (1); **110 дол.** – Марія Федірко (1); **по 100 дол.** – Юрій і Вікторія Міщенко (98), Богдан і Марія Полянські (86), Євген Савчин; **50 дол.** – Дonya Кольцо; **по 25 дол.** – Зенон і Наталія М'ягкі (12), Анна Полевчак, Ольга Ракоча (34), John & Doreen Rudan (86); **21 дол.** – Рената Бігун (28); **по 10 дол.** – Оксана Мельник (22), д-р Василь і Ольга Наконечні.

### У ПАМ'ЯТЬ...

У пам'ять **бл. п. Галини Голь** складаємо **50 дол.** на Стипендійну акцію СУА.

Родині висловлюємо сердечні співчуття.

**Орися, Юрій і Таїса Яцусі.**

У пам'ять **Ліди і Уляни Станько** складаємо **110 дол.** на Стипендійну акцію СУА для стипендій в Україні. Родині висловлюємо щирі співчуття.

**Наталка Кийбіда-Линч.**

У пам'ять **бл. п. Домки Меленки**, матері нашої приятельки Ліни Хромовської, складаємо **50 дол.** на Стипендійну акцію СУА.

Родині висловлюємо щирі співчуття.

**Данило і Люба Більовшуки.**

У пам'ять **бл. п. Софії Ховзун**, матері членки 86-го Відділу СУА Наталії Клапішак, на Стипендійну акцію СУА склали: **по 200 дол.** – Оля Цегельська, Адріан Цегельський, Марта Ярош; **100 дол.** – Наталія Клапішак; **по 50 дол.** – Володимир Величковський, Іван і Наталія Коропецькі, Бернанд і Анна Кравчуки (86), Божена Ольшанівська, Богдан і Марія Полянські, Богдана Титла; **по 30 дол.** – Ірена Качмарська, Марія Огоновська, Таїсса Турянська; **по 25 дол.** – Володимир і Катруся Воловодюки, Юрій і Марія Українські, Люба Лапичак, Іванна Мартинець, Ольга Тритяк, Наталія Титла, Надія Хома; **по 20 дол.** – Антон і Марія Васілюки, Люба Гуралечко, Олександр Падковська, Наталія Сигіда.

**Таїсса Турянська.**

### ЩИРО ДЯКУЄМО!

**М. Орися Яцусь**, скарбник Комісії стипендій.  
**Марія Полянська**, референтка стипендій СУА.

## ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”

### ПОЖЕРТВИ за ЖОВТЕНЬ

З нагоди сторіччя вельмишановної **Б Цецилії Дибайло** складаю **30 дол.** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”. Ювілянтці бажаю міцного здоров'я та многих літ.

**Іванна Ратич.**

У пам'ять **бл. п. Марії Палідвор** складаю **30 дол.** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”, а родині висловлюю щире співчуття.

**Іванна Ратич.**

У пам'ять **бл. п. Михайла Федоринця**, чоловіка членки 76-го Відділу СУА у Воррені, складаю **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

**Стефанія Оглаб'як-Дацків.**

Замість квітів на могилу моєї сестри **бл. п. Софії Купки**, довголітньої членки Союзу Українок Америки в Чикаго, яка відійшла у вічність 1 жовтня ц. р., складаю **100 дол.** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

**Лідія Козак з родиною.**

Замість квітів на могилу **бл. п. Софії Ховзун**, матері нашої членки Наталії Клапішак, складаємо **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”. Шановній родині висловлюємо глибокі співчуття.

**Управа 86-го Відділу СУА.**

У світлу пам'ять **бл. п. Софії Крупки**, членки 22-го Відділу СУА в Чикаго, складаємо **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

**Дарія і Мирон Ярошевичі.**

З нагоди ювілею “Нашого Життя” складаємо **25 дол.** на Пресовий Фонд журналу.

**Марія і Борис Боднаруки, Чикаго.**

Щиро дякую 33-му Відділові СУА за відсвяткування моїх 85-літніх уродин.

З вдячності складаю **50 дол.** (через 33-ій Відділ СУА) на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя”.

**Марія Кунаш-Юрків.**

**Лукія Медицька**, скарбник 33-го Відділу СУА.

Замість квітів на могилу **бл. п. Нестора Корчевого**, чоловіка нашої членки Марії Корчевої, на Пресовий Фонд журналу “Наше Життя” склали: **200 дол.** – Марія Корчева; **по 50 дол.** – 91-ий Відділ СУА, Роман і Анна Маці; **по 25 дол.** – Анна Паращак, Анна М. Паращак-Йост, Юрій і Надія Цегельські, Даня Цегельська, Олег і Реня Цюки, Євген і Богданна Михайлови, д-р Альберт і Оксана Кіпи; **по 20 дол.** – Олеся Паращак-Цап з сином Івасем; **15 дол.** – Катерина Грабовська; **по 12.50 дол.** – Майк Онескі, Семен і

Марія Чорній; по 10 дол. – Стах і Патриція Винницькі; по 5 дол. – Чарлі і Анна Волчанські, Христина Попович. Разом 555 дол.

**Богдана Михайлів**, секретарка 91-го Відділу СУА. Бетлегем, Па.

У світлу пам'ять членки нашого Відділу бл. п. **Ірени Дорошак**, яка відійшла у вічність 31 липня 2004 р., на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" складемо: по 100 дол. – Емілія Дзюба, Оксана Салдит; 55 дол. – Уляна Лоза з родиною; 50 дол. – Христина Бравн, Володимир і Ірена Бурди, Лідія Бурчинська, Васирина і Леся Остахук; 30 дол. – Ореста Перейма; 25 дол. – Анна Полішук, Наталія Пруц, Ляриса Самотовка, Оксана Салдит, Джон і Наталія Сантарсієро, Леонід Царик; по 20 дол. – Ярослава Борачок, Любомир і Соня Головаті, Марія Іскало, Пелагія Ковалик, Дарія Миколаєвич, Мирослава Райца, Ліда і Маркіян Стасюки, Марта і Мар'ян Стасюки, Домка Завадівська, Анна Заньків; по 15 дол. – Александра Гребя, Богуслава Лонг; по 10 дол. – Анна Артимович, Анна Ганицька, Ярослава Дергак, Марія Дранка, Єва Ковтало, Марія Маланяк, Анна Мельник, Анна Яцишин, Анна Седлярчук; 5 дол. – Анастасія Пугач. Разом 540 дол.

Родині висловлюємо щирі співчуття.

**Уляна Лоза**, голова 49-го Відділу СУА.

Замість квітів на могилу бл. п. **Оксани Щур**, колишньої голови Округу Нью-Йорк, Управа Округу Нью-Йорк складає 50 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

**Рома Шуган.**

Замість квітів на могилу моєї тіточної сестри бл. п. **Галюсі зі Смулків Карп'як** в Мінеаполісі складаю 50 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

**Ірина Кашубинська.**

Замість квітів на могилу моєї тітки бл. п. **Галюсі Смулки-Карп'як** складаю 50 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

**Роман Цегельський.**

Замість квітів на могилу нашої довголітньої членки і колишньої голови 11-го Відділу у Трентоні бл. п. **Емілії Панасюк** присутні склали через наш Відділ на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя": 200 дол. – Надя і Іван Гафтковичі; по 100 дол. – Марія і Лязльо Сії, Зор'яна Гафткович, Христина і Абрагам Вілсони; 75 дол. – Марко і Емі Гафтковичі; по 50 дол. – Дарія і Ігор Сеники, Мирослава Глушок, Анізія і Василь Мандзії, Аня і Орест Надраги; 40 дол. – Ольга Джаман; по 25 дол. – Іван і Оксана Микитини, Марія і Орест Мицики, Люба Мриглоцька, Ольга Великорідко, Леся Сеник, Марія Глушок, Уляна Тарнавська; по 20 дол. – Леся і Роман Городиські, Леся і Євген Обаранці, Ольга Дубик; по 10 дол. – Ліда і Василь Турецькі, Наталка і Григорій Пусеви, Марія Левко, Анастасія Бойцун. Разом 1,090 дол.

**Оксана Микитин**, заступниця голови 19-го Відділу СУА.

## ЦЕГЛИНКИ

У світлу пам'ять моєї дорогої сестри бл. п. **Анастасії Озимко** складаю 100 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" (цеглинка).

**Параскевія Шпачинська**

## ЩИРО ДЯКУЄМО!

### ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

## ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПКИ СУА

### ПОЖЕРТВИ У СЕРПНІ

У світлу пам'ять бл. п. **Катерини Кравець** сиротам в Україні склали 25 дол. (через 33-ій Відділ СУА в Пармі, Огайо) **Зенко і Мирося Голубці.**

У світлу пам'ять бл. п. **Леоніда Чудовського** сиротам в Україні склали 50 дол. **Соня і Павло Когуні.**

## ФОНД ЧОРНОБИЛЯ СУА

У світлу пам'ять бл. п. **Олі Дужої** на медичні потреби склав 25 дол. **Дмитро Басько.**

## МОЛОКЕ І БУЛОЧКА

### НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

У світлу пам'ять бл. п. **Леоніда Чудовського** на сніданки наймолодшим школярам України 50 дол. склали **Соня і Павло Когуні.**

У світлу пам'ять бл. п. **Ірини Дорошак**, довголітньої членки і голови 49-го Відділу СУА у Баффало, Н.-Й., на сніданки дітям в Україні складаю 50 дол. Дочкам Наді і Христі та всій родині висловлюю щире співчуття.

**Анна Макух.**

## ЗБІРКА ПОТЕРПІЛИМ ДІТЯМ ШАХТАРІВ КРАСНОЛИМАНСЬКА

### Пожертви у серпні, вересні і жовтні 2004 р.

89-ий Відділ СУА у Кергонксоні, Н.-Й. склав 340 дол., 250 дол. – **Юрій Дейчаківський** і **Ірена Мостович**; по 100 дол. – 28-ий курінь УПС "Верховинки", **Павлина Данчук**, **Анатолій Рожнятовський**, **Михайло** і **Мирослава Янковичі**; по 50 дол. – **Марія Галецька**, **Ольга Духнич**, **Марія Храплива**; 40 дол. – **Марія Дейчаківська**; по 30 дол. – **Володимир Вальчук**, **Софія Салдан**; по 25 дол. – **Лідія Ігнат**, **В. І. Воловчук**; 20 дол. – **Марта Віганд**. Разом 1,310 дол.

*До СУА надійшло повідомлення, що потерпілі вже отримали допомогу від Уряду України і тому наші заходи не актуальні.*

*25 жовтня всім жертводавцям вислано листа у цій справі.*

## ФОНД СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ СУА

### ПОЖЕРТВИ у ВЕРЕСНІ

З нагоди золотого ювілею вінчання наших дорогих Романа і Меланії Кузьмів на потреби Суспільної опіки СУА склали: 100 дол. – Олександр і Анна Пришляки, Олег і Люба Кінахи; 70 дол. – Анна Олексинин; по 50 дол. – Орест і Оксана Кузьми, Надія Гафткович. Разом 370 дол.

Люба Кінах, секретарка 106-го Відділу СУА.

12-ий Відділ СУА у Клівленді, Огайо влаштував “Музично гумористичний вечір”. З цієї нагоди Марія Грабська склали 100 дол. сиротам в Україні.

Дарія Федорів, голова 12-го Відділу СУА.

З прибутків від святкового базару, проведеного 111-им Відділом наприкінці 2003 р. 100 дол. складаємо сиротам в Україні.

Аріядна Терлецька, голова Відділу.

У світлу пам'ять Мирона Гірняка, чоловіка нашої членки Анастасії Гірняк, сиротам в Україні (через 83-ій Відділ СУА) склали: 50 дол. – Володимир Корнага; по 25 дол. – Люба і Павло Михалевичі, Анна Клоків; 10 дол. – Варка Бачинська.

Лідія Закревська,  
скарбник 83-го Відділу СУА.

У світлу пам'ять бл. п. Віри Левицької на допомогу “Бабусям” в Україні 20 дол. склала Софія Барисевич (через 56-ий Відділ СУА).

Софія Филипович, скарбник Відділу.

## ФОНД ЧОРНОБИЛЯ СУА

In memory of Bob Holder, father-in-law of Martha Jarosewych Holder \$100.00 donation was made by Eugene & Lydia Jarosewych and Myron & Daria Jarosewych.

Пожертви, призначені донорами – працівниками Банку ПНСі склали 143 дол. на медичну допомогу дітям Чорнобиля СУА (через UNITED WAY).

## МОЛОКЕ І БУЛОЧКА НАЙМОЛОДШИМ ШКОЛЯРАМ УКРАЇНИ

На сніданки наймолодшим школярам України 100 дол. склав Борис Галаган (через 83-ій Відділ СУА).  
Лідія Закревська, скарбник Відділу.

### ЩИРО ДЯКУЄМО!

Варка Бачинська,  
референтка Суспільної опіки СУА.

Закінчення зі стор. 25.

Анна дуже любила свою Батьківщину. Тужила за нею, передала цю любов своїм дітям, тому всі роки в Америці не переставала посилати пакунки та матеріальну допомогу своїй родині, знайомим та незнайомим людям, що терпіли від нестатків в Україні, ділилася останнім.

У Відділі СУА завжди подивлялися її жертвність та готовність підтримати людину в біді, щиро поважали її, знаючи тернисту дорогу її життя, ще і ще раз переконувалися, який безцінний скарб життєвої витримки, людяності і розуму та людської доброти має у серці ця скромна жінка. На таких, як вона, і тримається наша українська громада.

У нашому Відділі буде бракувати бл. п. Анни Данилюк, а найбільше буде бракувати її дітям та онукам, яким складаємо щире співчуття.

Своїм життям Анна була прикладом для дітей і онуків, була дороговказом для них: жити за християнськими засадами любови до ближнього, творити добро на землі. А дотримання цих заповітів буде найкращим виявом любови дітей до матері.

Нехай американська земля буде легкою для неї, а ласкавий вітер з її рідного древнього Галича нехай понесе похвальну пісню невтомній жінці – трудівниці, що бездоганно виконала своє християнське і материнське призначення на землі.

Св. п. Анна Данилюк похована на цвинтарі „Кальварія” у Квінсі, Н.-Й.

Вічна їй пам'ять.

Оля Кузишин, пресова референтка  
1-го Відділу СУА в Нью-Йорку



## ПОКАЖЧИК

### ДО ЛІХ РІЧНИКА ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ” 2004 р.

Показчик розділений на дві частини: 1. Авторський. 2. Предметний.  
У показчику подані нумерації чисел журналів і сторінок (ч. 2 стор. 5) у такій формі – 2:5.

#### 1. АВТОРСЬКИЙ

- Білоцерківець, Наталія.** Рідна мова. 4:4  
**Бобицька, Вікторія.** Піяністка зі світовим іменем. 5:6  
**Вільде, Ірина.** Окрушини. 7-8:12  
Рожі. 9:4  
**Вінграновський, Микола.** “Може бути, що мене не буде...” 9:7  
Український прелюд. 2:7  
Уривки з есе “Хто і що для мене Незалежність України”. 9:8  
**Вовк, Віра.** Старі панянки. 2:2  
**Гарасевич, Андрій.** “В заворожену даль відлітають окрилені тіні...” 12:4  
**Гумецька, Ася.** “Мале немовлятко...” 5:5  
**Даниленко, Наталія.** “Українки в світлі історії”. 10:12  
**Діма.** Друзі. 4:7  
**Дужик, Наталя.** Професор Ася Гумецька. 7-8:9  
**Забашта, Любов.** Вкраїні. 7-8:1  
**Залеська Онишкевич, Лариса М.Л.** Ірена Коваль – київський драматург. 12:7  
**Засенко, Петро.** Мати. 5:1  
**Кирпа, Галина.** Вона жила Україною. 3:5  
“Хвилину тому був я чародій...” (Пам’яті Миколи Вінграновського). 9:7  
**Кисельов, Леонід.** Тато оповідають. 1:18  
**Коваленко, Божена.** Жінкам України. 6:3  
**Козаренко, Олександр.** Лідія Шутко (творчий портрет). 9:11  
**Купчинський, Ярема.** “Коли згадаю листопад...” 11:1  
**Курас, Григорій.** Доля Ладі Могилянської: думки історика. 10:7  
Із життя української ідеалістки. 11:2  
**Кухар, Роман.** Михайло Мороз. (До 100-річчя від дня народження). 6:5  
**Куценко, Леонід.** Камінь Довбуша, дім Олесницьких. 7-8:6  
Пісня зі степового села Грузьке. 11:10  
“Тут очі пристрасних мадон...” 10:1  
**Кушпета-Петрошук, Марія.** Розправа. 6:1  
**Лещук, Євгенія.** Танець опадаючого листя. 11:4  
Чорний біль. 4:6  
**Лисак-Тивонюк, Леся.** Барвінковий Великдень. 4:1  
День Батька. 6:6  
Добра новина. 12:3  
За п’ять центів. 10:6  
Під Новий рік. 1:17  
**Лончина, Оряся.** Мої спомини з подорожі до Риму. 3:12  
**Людкевич, Марія.** “Сирітська доля не в сорочці куплена...” 5:32  
**Мак, Ольга.** А він почав скакати собі до очей (гумореска). 5:11  
Суджена. 3:1; 4:11  
**Могилянська, Ладя.** З весняних настроїв. 10:11  
**Мушинка, Микола.** Організаторка українського жіночого руху в Чехії. 2:6  
Тернистий шлях до науки. 11:5  
**Немира, Катерина.** Віра Вовк. 2:3  
Марта Гарнавська. 2:4  
**Олесницька, Клавдія.** Чи догідна пора? 1:7  
**Павлишин, Стефанія.** Перша українська композиторка. 1:14  
**Римарук, Ігор.** Перед “Автопортретом зі свічкою” Т.Г.Шевченка. 3:13  
**Сапеляк, Оксана.** Для добра народу. 9:5  
Мати Софронія. 4:5  
**Сверстюк, Євген.** “Не будьте теплими”! 7-8:1  
**Скипакевич-Ксенос, Оксана.** Пояснення вимог Федерального Податкового Б’юро (IRS)... 1:19  
**Гарнавська, Марта.** “Тобі, що без героїства і без слави...” 5:1  
Три листи Докії Гуменної. 9:1  
Читаючи Лесине листування. 2:5  
**Тен, Борис.** Великдень. 4:1  
**Тритяк, Ольга.** Українські архіви в Америці. 3:14  
**Чабан, Ірена.** Наша сучасниця. 1:13  
Шістдесятиліття журналу “Наше Життя”. 1:3  
**Чередниченко, Дмитро.** Дерево роду, життя... 7-8:11  
Роменська мисткиня. 4:8  
**Черінь, Ганна.** Вітаю! 4:7  
**Чумарна, Марія.** “І навіть безіменні...” 6:1  
**Шевченко, Тарас.** “Вітре буйний, вітре буйний...” 3:1  
**Шептицький, Андрей.** Уривок із останнього звернення до священників. 11:1  
**Щербак, Микола.** Герої Крут. 1:20

#### 2. ПРЕДМЕТНИЙ

##### АНКЕТИ

Анкета для вступу до членства СУА. 9:22

Зголошення кандидатки на відзначення за непересічні професійні досягнення. 2:20

## **ВИШИВКИ**

- Четверта сторінка обкладинки  
Взір із м. Пустомити на Львівщині. З колекції Зеновії Краковецької. 1  
Взір з чоловічої сорочки – орнамент “файки”, Хмельниччина. 2  
Орнамент “Дубочки”. Волинська обл., початок ХХ ст. Із колекції Зеновії Краковецької. 3  
Фрагмент взору з м. Броди, Львівської області. 4  
Фрагмент взору з м. Яворів, Львівської області. 5  
Орнамент “В яблучка”, село Яйківці, р-н Жидачів, обл. Львівська. 6  
Рушник – орнамент “дороги” (друга назва “з тризубом”), початок ХХ ст., село Великі Дідушиці, р-н Стрийський, обл. Львівська. 7-8  
Орнамент в “ружі”, село Романівка, Тернопільське поділля. 9  
Орнамент “в квітки”, село Монастирець, Жидачівського району, Львівської області. 10  
Орнамент “Конюшинка”, село Ганівці, Жидачівського району, Львівської області. 11  
Фрагмент уставки (рукава) жіночої сорочки, село Волиця Деревлянська, Бузького району, Львівської області. 12

**ВИДАННЯ ПРО УКРАЇНСЬКЕ ЖІНОЦТВО** 2:10; 7-8:36

**ВІД РЕДАКЦІ**

1:24, 36; 2:25; 4:1; 4:25; 4:29; 5:26, 33; 6:36; 7-8:24; 9:24, 30; 10:4, 27, 36; 11:25, 26, 12;

## **ЖІНОЧІ ОРГАНІЗАЦІЇ**

### **СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

#### **Відділи – дописи (за № відділів)**

- 1-ий Відділ СУА. Свято у 1-му Відділі СУА в Нью-Йорку. О. Кузишин. 4:26  
12-ий Відділ СУА. Осінні зустрічі 12-го Відділу СУА у Пармі, Ог. Д. Марцінківська. 12:21  
13-ий Відділ СУА. Відзначення річниці Голодомору. Л. Грабова. 4:24  
17-ий Відділ СУА. Свято героїнь у Маямі. Н. Гаврилів. 5:26  
17-ий Відділ СУА. Вітаємо Люсю Візняк із 102-літтям! І. Дзюбинська. 10:27  
29-ий Відділ СУА. 29-ий Відділ СУА ім. 500 жінок Кінгірі. 9:26  
33-ий Відділ СУА. Літературно-мистецький вечір. С. Воляник. 7-8:26  
43-ий Відділ СУА. Многая літа нашій союзянці! 4:23  
45-ий Відділ СУА. 45-ий Відділ – вірєць єднання для загального добра. Н. Василькевич. 4:27  
45-ий і 50-ий Відділи СУА. У віночок пам’яті Катрусі Зарицької. Н. Василькевич. 1:25  
49-ий Відділ СУА. Ювілейні святкування 70-ліття 49-го Відділу СУА. Л. Стасюк. 2:27  
50-ий Відділ СУА. Діяльність 50-го Відділу ім. Княгині Ольги. А. Гумецька. 3:32

- 53-ий Відділ СУА. Ювілей 53-го Відділу СУА ім. Соломії Крушельницької. М. Лісовська. 2:23  
56-ий Відділ СУА. “Повези мене, батьку, на Батьківщину!” М. Наваринська. 2:26  
56-ий Відділ СУА. Діяльність 56-го Відділу СУА ім. Мілени Рудницької. М. Наваринська. 11:24  
56-ий Відділ СУА. Показ моди 56-го Відділу СУА на Фльориді. 12:22  
59-ий Відділ СУА. Многих літ, пані Ганно! 12:20  
62-ий Відділ СУА. Вітання нашим матерям. С. Гой-Стром. 6:23  
65-ий Відділ СУА. Українська ялинка в музеї мадярської спадщини. О. Городецька. 3:31  
65-ий Відділ СУА. Шевченківські роковини 65-го Відділу СУА, Нью-Брансвік, Н.-Дж. Т. Панкевич. 5:27  
76-ий Відділ СУА. Святкування ювілею 40-ліття 76-го Відділу СУА, Воррен, Мічіген. І. Воробкевич-Бодруг. 3:30  
83-ий Відділ СУА. Св. Миколай у “Світличці”. О. Юзенів. 1:27  
83-ий Відділ СУА. Щедрий вечір у Нью-Йорку. О. Юзенів. 2:25  
83-ий Відділ СУА. Дванадцять рож з Іраку для бабусі. 5:10  
83-ий Відділ СУА. День Матері у “Світличці”. Л. Юзенів. 9:26  
86-ий Відділ СУА. 86-ий Відділ Союзу Українок Америки ім. Олени Теліги в Ньюарку, Нью-Джерзі. Б. Ольшанівська. 6:23  
86-ий Відділ СУА. 86-ий Відділ СУА, Ньюарк, Н.-Дж. Б. Ольшанівська. 9:25  
89-ий Відділ СУА. Щиро вітаємо Стефанію Барановську! М. Баран. 10:27  
89-ий Відділ СУА. Праця 89-го Відділу СУА у Кергонксоні. М. Баран. 11:26  
97-ий Відділ СУА. Товариський вечір 97-го Відділу ім. Марусі Бек. М. Стасюк. 9:27  
99-ий Відділ СУА. 35-ліття 99-го Відділу СУА ім. Лесі України, Вотервліт, Н.-Й. 2:28  
101-ий Відділ СУА. Мистецькі тканини Лялі Кучми. М. Щерб’юк. 1:28  
101-ий Відділ СУА. Вечір пісні та гумору. М. Щерб’юк. 9:28  
108-ий Відділ СУА. Різдвяний базар і спільна просфора. М. Антонишин. 3:31  
108-ий Відділ СУА. Відзначення 70-ї річниці Голодомору. 4:25  
108-ий Відділ СУА. З діяльності 108-го Відділу СУА. Н. Троян. 9:29  
128-ий Відділ СУА. Свято Івана Купала у Філадельфії. Г. Генгало. 9:29

#### **Вісті з Головної Управи СУА**

#### **Голова СУА Ірина Куровицька**

Многая літа журналові “Наше Життя” 1:1; 2:3; Збереження національної окремішності в “країні замешкання” 3:23; Христос воскрес! Воістину



воскрес! 4:21; 5:21; 6:19; 7-8:21; 9:21; 10:21;  
Виступ на Конгресі УККА 11:21; Слово на  
річному засіданні Головної Управи СУА 12:17

### **Головна Управа СУА**

Від Статутової комісії. О. Ксенос. 6:20  
Добродійство. В.Бачинська. 2:30  
Заклик до світового українства. 5:22  
Новини Головної Управи СУА. 2:19; 3:23; 4:21; 5:21;  
6:19; 10:21; 11:21

### **ДОБРОДІЙСТВО**

Пожертви на Пресовий і Запасний Фонди журналу  
“Наше Життя”, Фонд СУА ім. Олени Лотоцької,  
Фонд репрезентації СУА, Фонд Чорнобиля СУА,  
Фонд Суспільної опіки СУА, Стипендійну акцію  
СУА. 1:29; 2:30; 3:33; 4:30; 5:30; 6:29; 7-8:31;  
9:33; 10:30; 11:30; 12:26

### **Загальні збори відділів**

1-ий Відділ СУА, Нью-Йорк. І. Мачай. 2:24  
3-ій Відділ СУА, Фенікс, Арізона. І. Шубин. 5:28  
12-ий Відділ СУА ім. Олени Пчілки, Клівленд, Ог. Д.  
Марцінковська-Семків. 4:28  
17-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги, Маямі, Фл. М.  
Ганкевич. 4:28  
22-ий Відділ СУА, Чикаго, Іл. М. Шевчик. 3:28; 4:22  
27-ий Відділ СУА, Пітсбург, Па. І. Старощак. 4:28  
29-ий Відділ СУА ім. 500 героїнь Кінгірі. О. Дяченко.  
7-8:26  
33-ій Відділ СУА ім. Лесі Українки, Парма, Ог. Л.  
Мичковська. 4:27  
34-ий Відділ СУА, Коговз, Н.-Й. У. Омецінська. 5:28  
46-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги, Рочестер, Н.-Й.  
Л. Харамбура. 3:29  
47-ий Відділ СУА ім. Лесі Українки, Рочестер, Н.-Й.  
А. Бах. 3:28; 4:24  
49-ий Відділ СУА ім. Ольги Басараб, Боффало, Н.-Й.  
У. Лоза. 5:28  
54-ий Відділ СУА ім. 500 героїнь Кінгірі, Вільмінг-  
тон, Дел. Д. Новаківська-Лиса. 7-8:25  
56-ий Відділ СУА ім. Мілени Рудницької, Норт-Порт,  
Фл. М. Наваринська. 3:29  
65-ий Відділ СУА. Т. Панкевич. 9:25  
71-ий Відділ СУА, Джерзі-Сіті, Н.-Дж. Г. Білик. 4:28  
78-ий Відділ СУА, Вашингтон, Д.К. Х. Шипилява. 6:22  
83-ий Відділ СУА, Нью-Йорк. О. Юзенів. 2:24  
101-ий Відділ СУА, Чикаго, Іл. М. Щерб'юк. 6:22  
103-ій Відділ СУА ім. Олени Теліги, Гемпстед, Н.-Й.  
Х. Подолук. 3:29  
108-ий Відділ СУА, Нью-Гейвен, Конн. Н. Троян.  
5:28  
119-ий Відділ СУА, Йонкерс, Н.-Й. О.Р. 4:28

### **Округи – дописи**

Округа Дітройт. День українських жінок. М. Лісов-  
ська. 2:21  
Округа Дітройт. Вшанування 96-их уродин Марусі  
Бек в Дітройті. В. Свич. 4:22

Округа Нью-Йорк. Округний з'їзд Округи Нью-  
Йорк. Л. Баб'юк. 7-8:23

Округа Нью-Йорк. Із діяльності Округної Управи  
Округи СУА в Нью-Йорку. 12:21

Округа Огайо. Березень – місяць поповнення новим  
членством СУА. Н. Сікора. 5:27

Округа Північного Нью-Йорку. Округний з'їзд  
Округи Північного Нью-Йорку. М. Стасюк. 7-8:25

### **Округи – хроніки**

Хроніка Округи Нової Англії. М. Антонишин. 6:22

Хроніка Округи Нью-Джерзі. А. Кравчук. 3:26

Хроніка Округи Огайо. 9:23

Хроніка Округи Північного Нью-Йорку. 5:23

### **СОЮЗ УКРАЇНОК УКРАЇНИ**

Запорізький відділ СУ “Роксолана”. 6:24

Львівська міська громадська організація “Союз  
українок”. Б. Фуртак. 7-8:29

### **УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ У НЬЮ-ЙОРКУ**

Пожертви. 1:32; 2:33; 3:36; 4:32; 5:33; 6:31; 7-8:33;  
9:36; 10:36; 11:32; 12:36

### **ФЕДЕРАЦІЯ ЖІНОЧИХ КЛУБІВ**

113-та Конвенція Генеральної Федерації жіночих  
клубів. Н. Лехман. 10:24

Федерація жіночих клубів у Баффало. М. Стасюк.  
9:27

### **ЗБЕРЕЖЕМО “НАШЕ ЖИТТЯ”**

1:11; 2:9; 3:9; 4:7; 5:8; 6:9; 7-8:5; 9:10; 10:5; 11:8, 9; 12:5

### **ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ**

#### **Вірші**

Бджілка. Л. Силенко 7-8:35

Біля річки. Л. Силенко 7-8:34

Вдома найліпше. Г. Черінь. 10:35

Великдень. Н. Гуменюк. 4:34

Весна і мама. І. Жиленко. 5:34

Вже сонечко в море сіда... Л. Українка. 10:35

Вісім літ. Г. Черінь. 3:35

“Встала весна, чорну землю...” Т. Шевченко. 3:34

Гості йдуть. Р. Завадович. 12:

Дитяча молитва. Н. Трохим. 4:34

Дідусь і Ромчик. Х.Лисовецька. 1:34

Дощ із краплі починається. М. Сингаївський. 11:35

Зайці в полі варять борщ. Є. Гуцало. 9:34

Зустрічай весну! Г. Черінь. 3:35

Ластівка. Ю. Ряст. 4:35

Лісничий. М. Нагнибіда. 11:35

Лосі. Є. Гуцало. 9:34

Не забудь. В. Терен. 11:34

Маленький хвощик і великий хвощ. Г. Кирпа. 5:34

Мамині руки. Ю. Ряст. 5:34

Материнка. Д. Чередниченко. 6:34

Ми йдемо колядувати. К. Перелісна. 12:

На четвер зелений. О. Лятуринська. 6:34

Нам треба вчитись. Н. Забіла. 10:34  
Осінь. Л. Силенко. 9:35  
Осіній килимок. Н. Поклад. 9:34  
Осінь. К. Перелісна. 10:35  
От і скінчився рік шкільний. Б. Лепкий. 6:34  
Польові дзвіночки. Л. Костенко. 6:34  
Прилетіли проліски. Ю. Ряст. 4:35  
“Снігу, снігу сиплеться довкола...” В.Симоненко. 1:35  
Сон. Г. Черінь. 3:35  
Сонечко. Л. Силенко. 7-8:34  
Тарасикова колісанка. Л. Силенко 7-8:34  
Травичка. Г. Черінь. 3:35  
Хатинка на ялинці (казка). Н. Забіла. 10:34  
Чиж та голуб (байка). Л. Глібов. 11:35  
Чим бавляться горобчики? Л. Мовчун. 7-8:35  
Я – українка! Г. Гайворонська. 5:34  
Яблунька. Л. Силенко 7-8:34

### **Оповідання**

Бабуся. Л. Глібов. 11:34  
Велика різниця (сміховинка). 2:35  
Жайворонкові пісні. Є. Гуцало. 6:35  
Звідки ми знаємо, що вже йде весна? Г. Черінь. 3:34  
Казка про соняшного зайчика. А. Семенюченко. 9:35  
Народження Ісуса Христа. Св. М. Карачківський. 12:31  
Писанка. З. Мензатюк. 4:34  
Підземні дзвони. З. Мензатюк. 5:35  
Фазани. О.Вишня. 1:34  
Човник з голубим вітрилом. В.Вовк. 2:34  
Як їжачок зацвів. А. Семенюченко. 7-8:35

### **МОВНІ НОТАТКИ**

Дужик, Н. Маля чи немовля? 5:5

### **НАМ ПИШУТЬ**

1:12, 24; 2:9; 3:8; 4:23; 6:8; 11:5, 8

### **НАШІ СМАКОВИНКИ**

Помаранчевий напиток (Дарія Цвек). 6:36  
Солодка салатка або коктейль в кавуні (Дарія Цвек).  
1:24

### **НЕКРОЛОГИ**

Божик-Павлова, Ольга. 17-ий Відділ СУА. 12:24  
Буртик, Ольга. 70-ий Відділ СУА. 11:29  
Гайда, Станіслава. Управа і членки 26-го Відділу  
СУА. 11:28  
Глинянська, Катерина. Є. Новаківська, Д.  
Новаківська-Ліса. 9:32  
Гнатів, Богуслава. Т. Богданська. 9:32  
Данилюк, Анна. О. Кузишин. 12:25  
Дуда-Бішко, Єва. Н. Шаран. 9:31  
Зарицька, Зеня. Х. Подолук. 2:29  
Костюк-Шевців, Марія. С. Оглаб'як-Дацків. 1:29  
Кусяка, Ліза. Н. Сікора. 10:29  
Левицька-Загоруйко, Марія. О. Стельмах. 11:27  
Літепло, Ольга. Н. Савчук. 6:28  
Логущ, Юлія. А. Надія. 10:28

Макаренко-Дубіль, Олеся. І. Дубіль. 7-8:28  
Панасюк, Емілія. О. Микитин. 12:24  
Панчак, Люся. А. Гумецька. 6:28  
Рак-Волошин, Таїсса М. Д. Рак. 6:26  
Рац, Тамара. Л. Бук. 10:28  
Томич, Ярослава. Я. Ликтей. 7-8:28  
Хома, Стефанія. О. Бережницька. 5:29  
Чума, Євгенія. О. Юзенів. 7-8:27  
Явдошин, Ольга. Л. Магун. 4:29  
Яворська, Осипа. Т. Богданська. 9:31

### **НОВІ КНИЖКИ, РЕЦЕНЗІЇ**

Даниленко, Н. [Рецензія] “Українки в світлі історії”.  
10:12  
Чабан, І. [Рецензія]. “Малютам і батькам” Дарії Цвек.  
1:13

### **ОБКЛАДИНКИ**

Балерина Рома Прийма-Богачевська (портрет, дерево,  
Нью-Йорк, 1960). М.Черешньовський. У збірці  
Роми і Юрія Богачевських. Фотографія з архіву  
Українського Музею в Нью-Йорку. 6  
“Великодній натюрморт”. Н.Полуян-Внукова. 4  
Львів, січень 2003. Світлив Р.Яців. 11  
“Майбутність України”. Фотограф Таня Д’Авіньон. 7-8  
“Мати”. М.Ходновська-Кокоріс. 5  
“Морські хвилі”, 1966, олія. М.Дмитренко. 3  
Наталія Лівницька-Холодна. 10  
Тетяна Беднаржова біля могили Олександра Олеся на  
Ольшанському цвинтарі в Празі. 1999 р. 2  
“Чекання”. Р.Кардиналовська. 9

### **ПОЕЗІЇ**

Білоцерківець, Наталія. Рідна мова. 4:4  
Вінграновський, Микола. “Може бути, що мене не  
буде...” 9:7  
Український прелюд. 2:7  
Гарасевич, Андрій. “В заворожену даль відлітають  
окрилені тіні...” 12:4  
Гумецька, Ася. “Мале немовлятко...” 5:5  
Діма. Друзі. 4:7  
Забашта, Любов. Вкраїні. 7-8:1  
Кисельов, Леонід. Тато оповідають. 1:18  
Коваленко, Божена. Жінкам України. 6:3  
Купчинський, Ярема. “Коли згадаю листопад...” 11:1  
Лещук, Євгенія. Танець опадаючого листя. 11:4  
Чорний біль. 4:6  
Людкевич, Марія. “Сирітська доля не в сорочці  
куплена...” 5:32  
Могилянська, Ладя. З весняних настроїв. 10:11  
Римарук, Ігор. Перед “Автопортретом зі свічкою”  
Т.Г.Шевченка. 3:13  
Тарнавська, Марта. “Тобі, що без геройства і без  
слави...” 5:1  
Читаючи Лесине листування. 2:5  
Тен, Борис. Великдень. 4:1  
Черінь, Ганна. Вітаю! 4:7

Чумарна, Марія. “І навіть безіменні...” 6:1  
Шевченко, Тарас. “Вітре буйний, вітре буйний...” 3:1  
Щербак, Микола. Герої Крут. 1:20

### **ПОСТАТІ**

#### **БАБОТА ЛЮБИЦЯ**

Мушинка, М. Тернистий шлях до науки. 11:5

#### **БЕДНАРЖОВА ТЕТЯНА**

Мушинка, М. Організаторка українського жіночого руху в Чехії. 2:6

#### **ВІНГРАНОВСЬКИЙ МИКОЛА**

Кирпа, Г. “Хвилину тому був я чародій...” (Пам’яті Миколи Вінграновського). 9:7

#### **ВОВК ВІРА**

Немира, К. Віра Вовк. 2:3

#### **ГУМЕЦЬКА АСЯ**

Дужик, Н. Професор Ася Гумецька. 7-8:9

#### **ЕРДЕЛІ СОФРОНІЯ**

Сапеляк, О. Мати Софронія. 4:5

#### **КОВАЛЬ ІРЕНА**

Залеська Онишкевич, Л.М.Л. Ірена Коваль – київський драматург. 12:7

#### **КОЛЕССА ЛЮБКА**

Бобицька, В. Піяністка зі світовим іменем. 5:6

#### **КУШПЕТА-ПЕТРОЩУК МАРІЯ**

#### **МАК ОЛЬГА**

Кирпа, Г. Вона жила Україною. 3:5

#### **МОРОЗ МИХАЙЛО**

Кухар, Р. Михайло Мороз. (До 100-річчя від дня народження). 6:5

#### **ОСТРОЗЬКА МИХАЙЛИНА**

Сапеляк, О. Для добра народу. 9:5

#### **ПОЛОНСЬКА-ВАСИЛЕНКО НАТАЛІЯ**

Курас, Г. Із життя української ідеалістки. 11:2

#### **ПОЛУЯН-ВНУКОВА НАДІЯ**

Чередниченко, Д. Роменська мисткиня. 4:8

#### **ТАРНАВСЬКА МАРТА**

Немира, К. Марта Тарнавська. 2:4

#### **ТУРКЕВИЧ СТЕФАНІЯ**

Павлишин, С. Перша українська композиторка. 1:14

#### **ШУТКО ЛІДІЯ**

Козаренко, О. Лідія Шутко (творчий портрет). 9:11

#### **ПРЕЗЕНТАЦІЇ, КОНКУРСИ, ЛИСТУВАННЯ, ПРИВІТАННЯ**

Голові Союзу Українок Америки... 4:3

До головного редактора газети “Свобода”. 3:11

Конкурс ім. Лесі і Петра Ковалевих. 4:12

Науковий конкурс СУА ім. Петра і Лесі Ковалевих.

Висліди. 11:23

Привітання посла України у США. 7-8:3

“НАШЕ ЖИТТЯ”, ГРУДЕНЬ 2004

### **ПРОЗА**

Вільде, Ірина. Окрушини. 7-8:12

Рожі. 9:4

Вінграновський, Микола. Уривки з есе “Хто і що для мене Незалежність України”. 9:8

Вовк, Віра. Старі панянки. 2:2

Засенко, Петро. Мати. 5:1

Мак, Ольга. Суджена. 3:1; 4:11

Кушпета-Петрощук, Марія. Розправа. 6:1

Лисак-Тивонюк, Леся. Добра новина. 12:3

### **РОЗВІДКИ, ПУБЛІКАЦІЇ**

Курас, Григорій. Доля Ладі Могилянської: думки історика. 10:7

Куценко, Леонід. Камінь Довбуша, дім Олесницьких. 7-8:6

Пісня зі степового села Грузьке. 11:10

“Тут очі пристрасних мадон...” 10:1

Тарнавська, Марта. Три листи Докії Гуменної. 9:1

Чередниченко, Дмитро. Дерево роду, життя... 7-8:11

### **ПУБЛІЦИСТИКА**

Лисак-Тивонюк, Л. Барвінковий Великдень. 4:1

День Батька. 6:6

За п’ять центів. 10:6

Під Новий рік. 1:17

Лончина, О. Мої спомини з подорожі до Риму. 3:12

Мак, О. А він почав скакати собі до очей (гумореска). 5:11

Сверстюк, Є. “Не будьте теплими”! 7-8:1

Тритяк, О. Українські архіви в Америці. 3:14

### **РОЗВІДКИ, ПУБЛІКАЦІЇ**

Курас, Григорій. Доля Ладі Могилянської: думки історика. 10:7

Куценко, Леонід. Камінь Довбуша, дім Олесницьких. 7-8:6

Пісня зі степового села Грузьке. 11:10

“Тут очі пристрасних мадон...” 10:1

Тарнавська, Марта. Три листи Докії Гуменної. 9:1

Чередниченко, Дмитро. Дерево роду, життя... 7-8:11

### **УСМІХНИСЯ...**

1:16; 2:25; 3:14; 4:26; 6:7; 10:26; 11:25

### **ШІСТДЕСЯТИЛІТТЯ ЖУРНАЛУ “НАШЕ ЖИТТЯ”**

#### **Сторінки з минулого...**

Гімн Союзу Українок Америки. 3:10

До редакцій цих часописей, що подають передруки з “Нашого Життя”! 10:4

Коли б ми щиро бажали. 9:9

Кому завдячуємо. 12:

Лист від сина. 2:1

Мати в обороні українського імени сина-героя. 5:5

Не стало духового Батька Галицької України. 11:9

Чи громадянська праця за похвалу? І.Л. 7-8:4

Чи догідна пора? К. Олесницька. 1:7

Щоб посміятися і застановитись. 4:4

Як працювати для поширення СУА. А. Бодак. 6:10



“Різдво”.  
Мал. Ярослав Стадник.

Роман ЗАВАДОВИЧ

## ГОСТІ ЙДУТЬ

Діти, діти! Гости йдуть,  
Втіху, радість нам несуть!

Перший гість – Різдво, як все,  
Нам ялиночку несе,  
Разом з нами до ладу  
Заспіває коляду.

Другий гість – то Новий рік,  
Заворожить довгий вік,  
Щастям враз засіє нас,  
Обіцяє добрий час.

Щедрий вечір – третій гість,  
Колача із нами з’їсть,  
В річці воду посвятить,  
Дітвору розвеселить.

Діти, гости на поріг!  
В них гостинців повний міх!

Катерина ПЕРЕЛІСНА

## МИ ЙДЕМО КОЛЯДУВАТИ

Вийди, зіронько, на небо,  
Освіти нам путь-дорогу.  
Ми йдемо колядувати,  
Щоб віддати шану Богу.

Вийди, місяцю, на небо,  
Усміхнися нам миленько,  
Разом ми почнем колядку,  
Що припала до серденька.



Понад снігом, понад світом  
Спів дитячий покотився:  
Веселіться, нині, люди,  
Бог Предвічний народився.

Враз на небі засіяли  
Місяць й зорі золотисті,  
І колядками під ноги  
Простелився сніг іскристий.

Свящ. Михайло КАРАЧКІВСЬКИЙ

## НАРОДЖЕННЯ ІСУСА ХРИСТА

Минув час, і Марії надійшла пора народити сина. Якраз тоді, за розпорядженням римського імператора (кесаря) Августа, провадився перший перепис усього юдейського люду. Для цього кожен мусів зголоситися в тому місці, звідки походили його батьки і діди.

Йосиф та Марія, що походили з роду Давидового, мусіли зголоситися до Вифлеему. Прибувши туди, вони задля своєї бідності, а також тому, що в гостинницях було багато людей, які також прийшли на перепис, зупинилися на ночівлю за містом в одній з печер, де звичайно тримали худобу.

І ось тут, у печері-вертепі, серед такого бідного оточення, вночі, народився від Пречистої Діви Марії Спаситель Ісус Христос. Пречиста Діва оповила його та поклала в ясла, де було сіно для худоби.

У ту ніч, коли народився Ісус Христос, недалеко від Вифлеему стерегли свої стада на полі пастухи. Раптово з'явився їм ангел, і слава Господня засяяла перед ними.

Пастухи злякалися, але ангел сказав їм:

„Не лякайтесь! Я сповіщаю вам радість велику, що станеться людям усім. Сьогодні-бо у Давидовому місті народився Спаситель, який є Христос Господь. А оце вам ознака: Дитину сповиту ви знайдете, що буде в яслах лежати”.

Зараз же по тих словах з'явилася сила велика інших ангелів, що співали: Слава Богові на небі, і на землі спокій, між людьми благословіння!”

Коли ангели відійшли від них, пастухи сказали один до одного:

«Ходімо до Вифлеему і побачимо, що сталося там, про що сповістив нас Господь».

Вони зразу ж пішли й побачили там дитину, що в яслах лежала та перші вклонилися їй.

Після цього вони розповіли Марії і Йосифу, а також іншим усім, що тут були, все, що вони бачили та чули від ангелів. Усі дивувалися, слухаючи їхнє оповідання. А Марія зберігала усі ці слова в серці Своєму.

Різдво Твоє, Христе Боже наш, увесь світ осяяло світлом розуму, бо на ньому ті, що звіздам вклонялися, звіздою навчилися Тобі, Сонцю Правди, поклонятися і визнавати, що Ти є Схід з неба, Господи, слава Тобі. (Тропарі свята).

Наш народ створив безліч прегарних пісень-колядок, що співаються на Різдво й розповідають усі обставини цієї найвизначнішої для цілого світу події.

# ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

## ВЕРЕСЕНЬ 2004 р.

*продовження*

### **З НАГОДИ**

**З нагоди золотого ювілею наших дорогих сватів і приятелі подружжя Евгена і Богдани Михайлівих складаємо 250 дол. на Будівельний Фонд УМ. Ювілятам бажаємо многих літ!**

**Сидір і Євгенія Новаківські, Ігор і Дарія Лисі, Мирослава Новаківська-Волошин.**

**З нагоди 61-их уродин Ростислава Міляннича складаю 100 дол. на Будівельний Фонд УМ.**

**Мотря Міляннич.**

**З нагоди золотого ювілею вінчання Олі і Михася Мочулів складаємо 100 дол. на Будівельний Фонд УМ. Молодятам висловлюємо наші найсердечніші побажання.**

**Юрій і Марія Українські.**

**Через Комітет розбудови в Рочестері, Н.Й.**

**У пам'ять бл. п. Ростислава Шутера складаємо 20 дол. на Будівельний Фонд УМ.**

**Богдан і Лідія Хомяки.**

## ЖОВТЕНЬ 2004 р.

### **ТРИВАЛИЙ ФОНД**

**На новостворений Меморіальний Фонд ім. Ольги Буртик склали: 2,000 дол. – родина Буртиків; 260 дол. – со workers of Luba Burtyk at Citicorp Bank (Richard Cantor, Lori Zimmerman, Mark Kaiser, Rita Molton, Patty Risri, Muriel Davis, Sussan Ware, Anita Shaughnessy, Marilyn Bunnell; по 100 дол. – Мирон і Ольга Гнатейки, Євген і Євгенія Івашківи; 60 дол. - Борис і Зєня Кузьма Ткачі; по 50 дол. – Петро і Оксана Кордуби, Марія Бакалець, Юрій і Марта Кордуби, Стефан і Марія Дупляки, д-р Юрій Рибак і Анна Ортинська, Володимир і Катря Воловодюки, Нестор і Леся Вірстюки, Орест і Адя Федаші, Ярослав і Любов Федуні, Роберт і Марта Навроцька Торіеллі, Іван і Світлана Марченки, Софія Мартинець, Ніна Бих, Тарас і Марія Борковські, Володимир і Леся Мочули, Ірена Цапар; 40 дол. – Іван і Марія Борбичі; по 30 дол. – Галина Федорів, Володимир і Олександр Шипайли; 25 дол. – Михайло і Галина Невмержинські, Лідія і Богдан Мочули, Річард і Марія Мочула Яченс, Михайло і Ольга Мочули, Олена Бобиляк, Юрій і Олена Кисілевські, Осип Васильків, Дарія Колатало, Ольга Тритяк; по 20 дол. – Євгенія Тиньо, Ядвига Дяченко, Ростислав і Анна Галабурди; 10 дол. – Михайло і Ліда Целюхи.**

### **ПОЖЕРТВИ**

**120 дол. – Орест Лесюк; 100 дол. – Аня Борисенко-Рейнарович; 90 дол. – Стефан Киньо; 50 дол. – Лев і Арета Добрянські; 40 дол. – Володимир і Володимира Васічки; по 30 дол. – Наталія Троян,**

**Володимир і Параскевія Пачинські; по 25 дол. – Helen K. Rudy, Галина Сминдак, Іванна Шкарупа; по 20 дол. – Flora McVay, Марія Данилів, д-р Оксана Росс, д-р Марта Федорко, Марія Остапа, Ольга Балабан, Любомира Сохан, Марія Рейнарович; 15 дол. – Іван Ляшек; по 10 дол. – Василь Танасійчук, Ярослав Семків; 5 дол. – Оксана Стельмах.**

### **БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД**

**По 1,000 дол. – 108-ий Відділ СУА, Гуцульське Товариство ім. О. Довбуша, Боффало, Н.-Й.; 600 дол. – Мирослав і Надія Трояни; 500 дол. – 113-ий Відділ СУА; 250 дол. – Ольга Тритяк; 100 дол. – д-р Олег Кульчицький; 50 дол. – Роман і Галина Гелетканичі.**

### **ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА БУДОВУ МУЗЕЮ**

**У пам'ять бл. п. д-р Ліді Ляшевич-Паньків складаю 100 дол. Д-р Наталія Григорчук.**

**У пам'ять бл. п. Станислави Гайди складаю 50 дол. Неоніля Сохан.**

**У пам'ять бл. п. о. протопресвітера Сергія Непреля, батька нашої членки Алли Лешко, складаємо 50 дол. 113-ий Відділ СУА.**

**У пам'ять бл. п. Анастазії Собської склали (через 56-ий Відділ) СУА: по 25 дол. – Атанас і Катерина Кобрини, Параска Гаркач, Уляна Іваничко, Ірена Воробець.**

**У пам'ять бл. п. Миколи Палюха складаю 50 дол. Марія Шуст.**

**У світлу пам'ять бл. п. Ярослава Никифоряка, колишнього власника літнього відпочинку „Никифоряківка” в Гантері, Н.-Й., складаю 25 дол. Висловлюю щирі співчуття дружині Олі, дітям і внукам. Ірена Мороз із сином Ігорем.**

### **З НАГОДИ**

**З нагоди 45-літнього ювілею подружнього життя д-ра Андрія і Мотрі Головінських складаємо 250 дол. на Будівельний Фонд УМ.**

**Віра Бацвин Головінська, Катерина Бацвин і Роман Головінські.**

**З нагоди 45-літнього ювілею подружнього життя д-р Андрія і Мотрі Головінських складаю 100 дол. на Будівельний Фонд УМ. Ігор Коцур.**

**З нагоди 45-ої річниці подружнього життя д-ра Андрія і Мотрі Головінських складаю 50 дол. на Будівельний Фонд УМ. Іванна Ганушкевич.**

**ЩИРО ДЯКУЄМО ЗА ПІДТРИМКУ!**

**Управа і адміністрація УМ**

# ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ПОЧЕСНА ГОЛОВА СУА  
Анна Кравчук

Ірина Куровицька — голова СУА

## ЕКЗЕКУТИВА

Марія Томоруг  
Софія Геврик

Оксана Фаріон

Мотря Восвідка-Слоневська

Марта Данилюк  
Христина Ярема  
Надія Цвях  
Меланія Грибович  
Катерина Немира  
Марта Богачевська-Хом'як  
Ірина Стецьків

## РЕФЕРЕНТУРИ

Варка Бачинська  
Катерина Івасишин  
Марія Пазуняк  
Марія Полянська  
Ольга Тритяк  
Лариса Мельник-Диржка

- 1-ша заступниця голови
- 2-га заступниця голови для справ організаційних
- 3-тя заступниця голови для справ культури
- 4-та заступниця голови для справ зв'язків
- протоколярна секретарка
- англомова секретарка
- фінансова секретарка
- скарбник
- для справ преси
- вільний член
- вільний член

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Лідія Казевич — Дітройт  
Христина Хомин-Іжак — Філадельфія  
Надія Савчук — Нью-Йорк  
Марта Стасюк — Північний Нью-Йорк  
Катерина Воловодюк — Нью-Джерзі  
Іванна Шкарупа — Огайо  
Любомира Калін — Чікаго  
Діонізія Брочинська — Нова Англія  
Маріяна Заяць — Центральний Нью-Йорк  
Уляна Глинська — зв'язкова віддалених відділів

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова  
Лідія Закревська — член  
Надія Шмігель — член  
Рената Заяць — заступниця  
Христина Мельник — заступниця

Оксана Скипакевич Ксенос — парламентарист

Ірена Чабан — головний редактор журналу "Наше Життя"  
Тамара Стадниченко — редактор англомовної частини журналу

## THE NATIONAL BOARD OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, INC.

HONORARY PRESIDENT  
Anna Krawczuk

Iryna Kurowyckj — President

## EXECUTIVE COMMITTEE

Maria Tomorug — 1-st Vice President  
Sophia Hewryk — 2nd VP — Membership  
Oxana Farion — 3rd VP — Culture  
Motria Voyevodka-Slonievsky — 4th VP — Public Relations  
Marta Danyluk — Recording Secretary  
Christina M. Jarema — Corresponding Secretary (engl.)  
Melania Hrybowych — Treasurer  
Nadia Cwiach — Financial Secretary  
Kateryna Nemyra — Press  
Martha Bohachevsky-Chomiak — Member-at-Large  
Irena Stecki — Member-at-Large

## STANDING COMMITTEES

Barbara Bachynsky — Social Welfare Chairwoman  
Katherine Iwasyshyn — Education Chairwomen  
Maria Pazuniak — Art/Museum Chairwoman  
— Scholarship/Student Sponsorship Program Chairwoman  
Maria Polanskyj — Archives Chairwoman  
Olga Trytyak — Ecology Chairwoman  
Larysa Melnyk Dyrszka

## REGIONAL COUNCILS

Lydia Kazewych — Detroit  
Christine Chomyn-Izak — Philadelphia  
Nadia Sawczuk — New York City  
Martha Stasiuk — New York - North  
Kateryna Wolowodiuk — New Jersey  
Iwanna Shkarupa — Ohio  
Lubomyra Kalin — Chicago  
Dionisia Brochynsky — New England  
Mary-Ann Zajac — New York - Central  
Uljana Hlynsky — Liaison for Branches-at-Large

## AUDITING COMMITTEE

Joanna Ratych — Chairwoman  
Lidia Zakrewsky — Member  
Nadia Shmigel — Member  
Renata A. Zajac — Alternate  
Christine Melnyk — Alternate

Oksana Skypakewych Xenos — Parliamentarian

Ірена Чабан — Editor-in-Chief "Our Life"  
Тамара Стадниченко — English editor "Our Life"

## КАНЦЕЛЯРІЯ СУА / UNWLA Inc. HEADQUARTERS:

Електронна пошта / e-mail: [unwla@unwla.org](mailto:unwla@unwla.org)  
Website: [www.unwla.org](http://www.unwla.org)

203 Second Avenue, New York, NY 10003  
Tel.: (212) 533-4646; Fax: (212) 533-5237

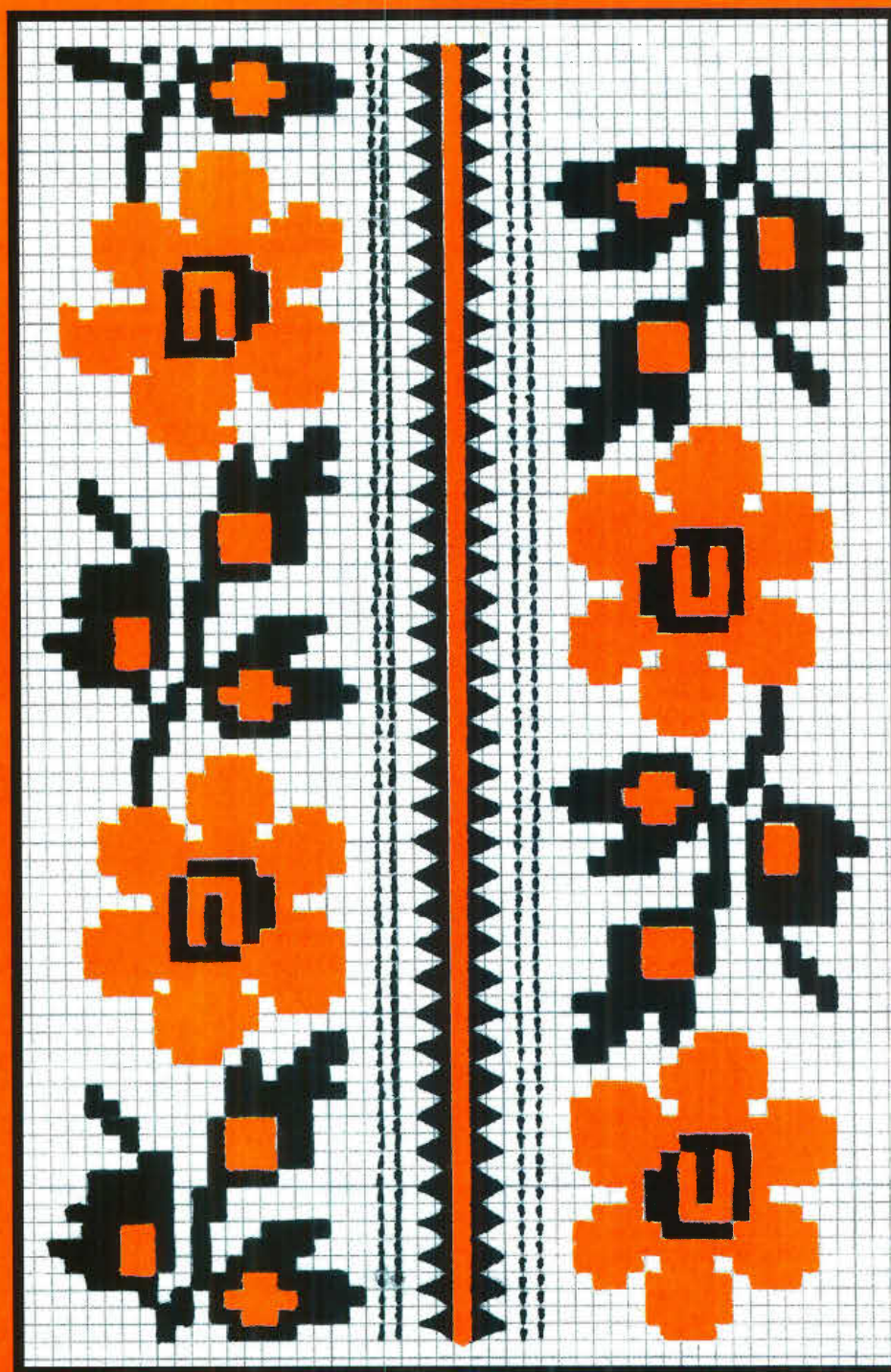
Адміністратор бюро — **Наталія Дума**  
Office administrator — **Natalia Duma**  
Години урядування: від 10:00 до 4:00 по пол.

## СТІПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА / UNWLA Inc. SCHOLARSHIP PROGRAM:

171 Main Street, P.O. Box 24, Matawan, NJ 07747-0024  
Tel.: (732) 441-9530; Fax: (732) 441-9377  
Maria Polanskyj, Chair

## УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ / THE UKRAINIAN MUSEUM:

203 Second Avenue, New York, NY 10003  
(212) 228-0110 Fax (212) 228-1947  
E-mail: [info@ukrainianmuseum.org](mailto:info@ukrainianmuseum.org)  
Website: [www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)



Фрагмент уставки (рукава) жіночої сорочки, село Волиця Деревлянська,  
Бузького району, Львівської області.